

Il «vocabolario cimbrico» dei sette comuni vicentini dell'abate Agostino Dal Pozzo



L'abate agostino Dal Pozzo Prunner (1732-1798) di Rotzo (Vicenza) fu uno storico dottissimo dei Sette Comuni Vicentini e delle loro Chiese Parrocchiali, profondo indagatore dei dialetti tedeschi nell'arco alpino, fu un raccoglitore diligente, curò la poesia e la filosofia.

Fu sacerdote pio, colto, modesto, grande educatore, compilò alcuni vocabolari: « Dizionario Cimbrico », inedito, che presentiamo a puntate nel secondo centenario della composizione (1775-1975) ed il « Dizionario Domestico ».

In questo numero riportiamo con fedeltà i vocaboli inerenti alla lettera "a", pensando di fare cosa gradita ai « cimbri » e ai lettori.

L'abate Agostino Dal Pozzo, autore di scritti storici e lessicali sui Sette Comuni Vicentini.

Aben Bind, zefiro, ted. Abenwind
Abebech, fuor di strada, giù di strada ted. ab-
wegs
Abend, sera, ted. Abend
Abend-gapet, ted. Abendgebet, orazione della
sera
Abend-schein, crepuscolo, ted. Abendschein,
Dämierung
Abend-stern, espero ted. Abendstern
Abar, giù, ted. herab (in dialetto austriaco a-
war)
Achsela, spalla, ómero, ted. Schulter, Achsel
Abezen, pascolare, ted. abweiden, abessen
Achte, otto, ted. acht
Acces, acceso, adito, ted. Zugang
Acker, ackar, campo, terra da lavoro, ted. A-
Accord, accordo, patto, ted. Akkord, Vertrag
cker; neuver achar, novale, ted. neuer Acker
Adera. ena, ted. Ader
Affa, rospaccio, ted. Affe (dal ted. Affe, scim-
mia)
Ahn, ane, uno degli antenati, ted. Ahn
Agorn, acero, ted. Ahorn (cosiddetto dalla sua

durezza, quasi horn, corno)
Alber, mezzo. Nel ted. significa scemo (1),
sciocco), da albern (2)
Ala, sabbia, ted. Schuhale, Schuhole
A'e-zait, sempre, ted. allzeit (3)
Alle-tage, alltag, tutti i giorni, ted. Alle Tage
All, tutto, ogni. Ted. All
Armar, armaro (armadio), cassa, ted. Almer
(4)
Alt, vecchio; Altor, più vecchio; Altorste, il più
vecchio; ted. Alt
A'tar, altare, ted. Altar
Al'oan, solo, ted. allein
Altargranz, decrepito, ted. Krachung (5)
Ameza, formica, ted. Ameise
An-rühren, toccare, ted. anrühren
Ampfern, anzi concamfern, acetosa (6), ted.
Ampfer e Buc-Ampfer
Ander, altro; an andardar, un altro, ted. Ein
anderer
Ancuna, immagine, dall'it. ancona, ted. Altar-
blatt
Apfela, pomo, ted. Apfel (7)

Andarst, aitrò, ted. anderst
 Arbet, lavoro, ted. Arbeit (a Conco Arboit)
 Arbelen, lavorare, ted. arbeiten
 Arm, bracc'ò, ted. Arm
 Arm, misero, povero, ted. Armer
 Armuth, povertà, ted. Armuth
 Ars, culo, ted. Arsch
 Asò, così, also, ted. Ah. so!
 Ast, ramo, ted. Ast
 A'temen, respirare, athmen (8)
 Atom, fiato, ted. Athem (8)
 Atoq, ebulo, ted. Atteg
 Auf, sopra, ted. auf
 Aufbarto, montando, ted. Aufwärts
 Auz, prep. fuori, Auzer, fuori; ted. Aus, ausser
 Autar, zinna, tetta d'una vacca, ted. Euter
 Abeacken, toccare, ted. abhacken
 Abegaulazt, mozzato, troncato (9)
 Abbuz, alla base, a la pianura; ted. Abwaits
 Abezighen, spogliarsi, ted. Ausziehen
 A'eschlagen, ca'are di prezzo (10)
 Abebinten, sciogliere, ted. Abgewend (11)
 Abegabunt, sciolto, ted. Abgewenden
 Aghten, curarsi, essere d'opinione, ted. Achten
 Aght, cura, ted. Acht
 Advente, avvento, ted. Advent
 Agosten, Agosto, ted. August, monath (mese)
 Aiba tappo, ted. Eibe, Eiben
 Aix-stecho, paldiferro, ted. fendzenge
 Ais, ghiaccio, ted. Eis
 Ais-zoccolo, ghiacciolo, ted. Eiszapf
 Aisen, ferro, ted. Eisen
 A lito, appena, un pocchettino,
 Altuste Suun, il primogenito, ted. Alteste
 Altaghe, ognidì, ted. Alletag, alltäglich
 Angit, angoscia, angoscioso, ted. Angit
 Amelesten, all'ultimo, finalmente, ted. am
 letzten
 Angher, Engher, prato, ted. Anger
 Anheven, incominciare, ted. anheben, anfangen
 Anhalten, attaccarsi, sostentarsi, ted. anhalten
 Anepoz, incudine, ted. Amboss
 Anleghen, vestirsi, ted. anleghen sich
 Anloan, appoggiare, ted. anlekung sich sich
 Arbeza, pisello, ted. Erbee
 Anrühren, toccare, ted. anrührne
 Anrühren, toccare, ted. anrühren
 Auch-igh, ed io, anch'io, ted. auch ich

Ano, avo
 Ana, ava
 Ante, dispiace. Noi diciamo: iz tut mir ante, mi
 dispiace, ted. Es thut mir ahnd
 Assolcarn, assolvere, ted. absolvieren
 Art, arte, ted. Art
 Aufstehen, levarsi in piedi, ted. Aufstehen
 Aufhenghen, attaccar su, ted. aufhängen
 Aufhalten, fermare, ted. aufhalten
 Aufstaighen, montare, ted. aufsteigen
 Aufschlaghen, crescere di prezzo, germogliare,
 ted. aufschlagen
 Auoo, allocco, ted. Nach-ogel
 Aufrusten, vestirsi, ted. sich rüsten
 Auzpreghten, pronunciare, ted. aussprechen
 Auzgheben, spendere, ted. ausgeben
 Auzschorken, sradicare, ted. ausrotten
 Auzthennen, scucire, ted. aus o zutrennen
 Auzproten, stendere, ted. ausbreiten
 Auzgaoriarn, disgelare, ted. ausgefrieren
 Auzrufen, proclamare, ted. ausrufen
 Auzspannen, distendere (12)
 Auzspaiben, sputare (13)
 Auzreuten, tagliare, stirpare, ted. Auzreutten
 Avren, Aprile
 Auzknufen, Auzknupfeln, sciogliere il nodo,
 sgroppare
 Ausbinten, svolgere
 Auf az tagh, sul tetto, ted. auf dem Dach
 Auf a ta reghte Hant, a mano diritta
 Auf a ta schenke hant, a mano sinistra
 Az-moghezen, a mattina
 Azegh, ottanta
 Achthundert, ottocento
 Atel, affamatissimo, morto di fame
 Aveen, già tempo
 Adelar, aquila, ted. Adler
 Alle-samante, tutti assieme, ted. allesamt
 Aghela, resta, lisca, materia legnosa che cade
 dal lino
 Aitel, schietto, ted. das nennt man eitel Lüge
 Aija, ragazzo di Laarone, Hajer a Foza, fuori
 d'uso nelli altri Comuni.
 Esiste nella conzoncina tedesca « Aija pop-
 paia in süssester Ruh » (14).

(continua)

Agostino Dal Pozzo

(1) Nell'originale c'è « scempio »
 (2) A mio avviso deriva da « halb » (mezzo) e « hal-
 ber » (per mezzo).
 (3) Nella copia manca la traduzione italiana (sempre)
 (4) In tedesco « der schrank » (armadio).
 (5) In tedesco « alter Krank ».
 (6) Erba: acetosella « der sauer Ampfer ».
 (7) Tanto per l'albero come per i frutti.

(8) Dovrebbe essere Atem (respiro), Atemen (respira-
 re).
 (9) Dal ted. abhauen.
 (10) Dal ted. abschlagen.
 (11) Dal ted. abbinden.
 (12) Anche in ted. ausspannen.
 (14) E' un ritornello di una canzone popolare tedesca.
 (13) Da « ausspeien » = sputare, eruttare.

II «vocabolario cimbrico» dei sette comuni vicentini dell'abate Agostino Dal Pozzo

Riportiamo con fedeltà i vocaboli inerenti alla lettera « B » del vocabolario inedito dello studioso, filologo e storico dei Sette Comuni Vicentini, anche se molti termini potrebbero essere messi in discussione per la grafia ed il significato. Spesso i vocaboli non sono in ordine alfabetico e la grafia in tedesco non è sempre rispettata.

« B »

Bagghen, vegliare, ted. wachen
Bachs, cera, ted. Wachs
Bachtela, quaglia, ted. Wachtel
Bagghen, vigilare, ted. wachen
Bagghont, desto, vigilante, ted. Wachter
Bada, polpaccio della gamba, ted. Wade
Baghen, durbaghen, ammolire, ted. wagen dur-
waggen
Bahr, vero, ted. wahr
Baroth, verità, ted. Wahrheit
Bahrn, beern, guardare, difendere, ted. wahren
Baese, chiacchiere
Bald, selva, bosco (Ballnar, boscaiolo), ted.
Wald. Walder (?)
Balgken, follare, gualcare, ted. walken
Baal, acquedotto, piccolo canale d'acqua, ted.
Wall, Wahal
Balben, balbettare
Band, per lo più di legno, ted. Wand
Bend, pezza di panno
Bagnae, guancia, ted. Wange
Banzela, cimice, ted. Wanze
Baite, pascolo, ted. Weide
Baren, verificare, ted. waeren
Bermos, Barmeo, minestra, broda, roba calda
Barmherzig, pietoso, ted. Barmherzig
Bart, torrione da vedetta, ted. Warthturm
Barten, star aspettando
Barie, barile (voce cimbra o Gallica?)
Basen, Baso, zolla verde, ted. Wasen
Bazzar, Bazzar, acqua ted. Wasser
Baz? che? che cosa? ted. War? Baz ist der!
Beben, gemere, tremare, ted. beben
Bechseln, cambiare, ted. wechseln
Becken, destare, svegliare, ted. wecken
Bech, strada, cammino, ted. Weg
Bea, male, dolore, ted. Wehe
Beghen, per cagione o per amore, ted. wegen

Ea? dove? ted. Wo?
Ba hcar? donde?
Ba bait, fin dove, ted. Wo weit
Ba durgh? per dove?
Ba langhe, sino a quando, sino a che tempo?
ted. Wielang
Ba langhe or? quanto tempo è?
Baixeln, marasca, ted. Weichseln
Bairaugh, incenso, ted. Weihrauch
Baisen, gridare, condurre, mostrare, ted. weisen
Baga, stadera, ted. Waag
Baggheln, vacillare, ted. wanken
Baghenson, vomere, ted. Pflugschar
Bain-garten, vigneto, ted. Weingarten
Baib, femmina, donna, ted. Weib, Main baib, mia
moglie
Baighen, cedere, dar luogo, ristorarsi,
ted. weichen
Baichsela, marasca, ted. Weichsel
Baighe-ston, pila dell'acqua santa, ted.
Weihbrunn
Baighen benedire, ted. weihen, Baigaz-bazzar,
acquasanta
Bail, tempo, ozio, ted. Weile, Langeweile
Baibarn, uva, ted. Weintreube
Bain, vino, ted. Wein
Bait, vehrne, lontano, ted. Weit, ferne, betor
betorste, largo
Baiz, bianco, ted. weiss
Baitarn, allargare, ted. erweitern
Bancket, banchetto
Bastard, Hurenkind, bastardo
Bavest, Babost, Papa, ted. Papst
Bazzar-stoan, acquaio, ted. Wasserstein
Bazzar-chneff,
Bechsen, incerare, ted. wachsen
Bederogh, Vederogh, piantagione, ted. Wegrich
Beghen, pesare, ted. wägen; gabeght, pesato
Beghen, ponderare, ted. erwägen
Behen, ventare, soffiare del vento, ted. vereiteln
Behern, difendere, proibire, impedire, ted.
wehren
Beart, Behrt, volare
Bello, montone, dal francese Belier
Belûsch, italiano, ted. Welsch
Belt, mondo, ted. Welt

Beme, a chi? ted. Wem
 Behen,
 Benne, se, quando, ted. Wenn
 Besudelt, sporco, sùcido, ted. besudelt
 Berfen, gettare, lanciare, ted. werfen
 Betarn, ampliare, vor-betarn, ted. weitem, er-
 weitem
 Berza, porro, varuca, ted. Warze
 Bespar, vespero, ted. Vesper
 Beschen, lavare, ted. wäschen; Wäsche, la roba
 lavata
 Bickel, involuppo, come di stoppa, ted. Wickel
 Bickeln, involuppare, ted. einwickeln
 Bickeln, nevicare, opar
 Bia? Come? ted. Wiest? Bia so? Wiaso!
 Bebel, quanto
 Bid, vincastro
 Biaret, peggio, ted. ärger
 Bider, di nuovo, un'altra volta, ted. wieder
 Biga, cuna, ted. Wiege
 Bisa, prato, ted. Wiese
 Bild, gabild, selvatico, ted. wild o gewild
 Bind, vento, ted. Wind
 Binden, torcere, ted. winden
 Bintar, inverno, ted. Winter
 Bintarn, invernare, ted. wintern
 Birt, Biart, oste o padrone di casa, ted. Wirt
 Bischen, nettare, pulire, asciugare, ted. wichen
 Bispeln, zuffolare, ted. vispeln, bisbigliare, an-
 che bispeln
 Bischen, darbischen, sorprendere, ted. erwi-
 schen
 Beigern, negare, ted. weigern
 Binten, nettare il grano a vento, ted. winden
 Binten, svolgere il filio dell'arcolaio, ted. winden
 Bittarn, imbittarn, far tempo, piovere, ted. wet-
 tern, unwettern
 Bea, beatach, dolore, male, ted. Wehtag
 Bellen, beln, volere, scegliere, ted. wollen,
 wählen
 Bellen bool, amare, ted. lieben
 Bellon, darbellon, far bollire, ted. wallen
 Belar e Velar, salice, ted. Felber
 Bett, scommessa, gara, ted. Wette
 Betten, scommettere, gareggiare, ted. wetten
 Benken, accennare, ted. wenken
 Beppe-gaschpunt, tela di ragno, ted. Spinnen-
 gewebe
 Beppe-spinna, ragno, ted. Spinnen-Weben
 Bermuth-kraut, assenzio, ted. Wermuth
 Bermen, scaldare, ted. wärmen
 Bergh, legno da opera, ted. Werk (Werkholz)
 Berzla, capezzolo della mammella, ted. Brust-
 warze
 Bettar, tempaccio, tempo cattivo, ted. unwetter
 Bescharin, lavandaia, ted. Wäscherin

Bespa, vespa, ted. Wespe
 Betrübensich, rattristarsi, ted. Sich betrüben
 Betzen, aguzzare, arruotare, ted. wetzen
 Bibel, quanto, ted. wieviel
 Biden, ritorcere
 Bidd, Bit, ritorta, vimine, ted. Wiede
 Bidermagghen, rifare, ted. wiedermachen
 Bighen, cullare, ted. wiegen
 Binnen, gabinnen, guadagnare, ted. gewinnen
 Biio, ignorante, ignaro
 Bille, silvestre, ted. Wild
 Bimmen, vendemmiare
 Bipera, vipera, ted. Viper
 Birme, caldo, ted. Wärme
 Birten, ostessa, padrona, ted. Wirtin
 Bisekese, cardo che nasce a raso terra
 Birst, birstor, peggiore
 Bitebar, vedovo, ted. Wittwer
 Biteba, vedova, ted. Wittwe
 Bó? Dove? ted. Wo?
 Boan, piangere, ted. weinen
 Boas, orfano, pupillo, ted. Waise
 Boasen, esser ravvilto, di cattivo umore
 Boggha, settimana, ted. Woche
 Bool, bene, beneficio, profitto, ted. Wohe
 Bolf, lupo, ted. Wolf
 Bollvin, lupa, ted. Wölfin
 Bolkana, bolkena, nuvola, ted. Wolken
 Bolla, lana, ted. Wolle
 Boort, parola, ted. Wort
 Budail, badile
 Bûghe, morbido, lussureggiante
 Bûûln, grufolare come fanno i porci, ted. wuhlen
 ted. wühlen
 Bûlar, Bûsar, che grufola, talpa, ted. Scheer-
 maus
 Bunta, ferita, piaga, ted. Wunde
 Bunten, vurbunten, ferire, ted. wunden, ver-
 wunden
 Burm, verme, d'ogni sorte, serpente
 Burff, lancio, ted. Wurf
 Burst, budella
 Bumipel, Bumipelle, tovaglia, tovagliolo, ted.
 Tischtuch
 Burza, radice, ted. Wurzel
 Burschell, ciambella, bracciatella, ted. Brezel
 Bûss, basso arbore, ted. Buchs
 Busantarn, separare, ted. sich absondern
 Busuntar, separato, ted. Besonder
 Busudeln, sporcare, ted. besudeln
 Burt, parto, ted. Geburt
 Bûrten, nascere dal ted. werden diventare; Ge-
 burt, nascita
 Bürten, ferire
 Bezzen, arruotare, affilare, ted. wetzen
 Bezzeston, pietra d'affilare, ted. Wetzstein

Brume? perché? ted. warum?
 Brume net? perché no?
 Bizz, sapere
 Bizzen, sapere, ted. wissen
 Bivo o vivo, soana, sogana, uccel di rapina
 Blida, bliden, lieto avo
 Böcken, gridare, piangere forte, urlare come i
 buoi
 Bograben, seppellire, ted. begraben
 Boag, molle, ted. weiche
 Boagghen, inumidire, ted. weichen
 Boaze, frumento, ted. Weizen
 Boegghe, anguinaja
 Bohenne, presto, subito, ted. sofort
 Bolaiben, restare, ted. bleiben
 Bolvel, a buon mercato, boelveler, a più buon
 mercato dal celtico Gwel-welle, tanto migliore
 Brack, braccio
 Brio, carta, strumento, ted. Brief
 Bröde, brodo, ted. Brühe
 Bravot, bravo, valoroso, ted. beav
 Brume, perché? ted. varum
 Bulza, bolgia, valigia, ted. Bulza
 Bûpfel, cima, ted. Wipfel
 Buraten, maritare, ted. heiraten

Buratetar, sposato, maritata
 Buratetez Baib, donna maritata
 Bûrgken, tessere, far tela
 Bûrghar, Bûrgheren, tessitore, tessitrice
 Bülleben, Bülleben, di uno
 Bûrfen, sventolare
 Bumpela, bruco, vespa
 Burogken, affumicare
 Buscheln, avvolgere, fasciare
 Buschel, groppo di capelli
 Bûlla, guscio del grano
 Buschlaghen, ferrare i cavalli
 Buschimpela, riempire di muffa
 Buschaizen, sporcare, lordare di sterco
 Bu-schaiben, caricare di neve
 Bu-stopen, impolverare
 Bu-plumen, infiorare
 Bu-ruzen, infuliginare
 Bu-remmeghen, sporcar di nero
 Bu-spechen, inlardare
 Bu-richten, comunicarsi, ricevere la comunione
 Bu-roaten, preparare, apparecchiare
 Beabart, guai
 Bazzeghen, vacillare da ubriaco
 Busaighen, perdere il latte

(continua)

Il «vocabolario cimbrico» dei sette comuni vicentini dell'abate Agostino Dal Pozzo

D

- Darüber, di sopravvia, sopra di là, ted. darüber
Dahear, da di là, ted. daher
Dadurch, da di là, per di là, ted. dadurch
Dach, Tagh, tetto, ted. Dach
Dachs, tasso, ted. Dachs
Dahoame, a casa, ted. Daheim
Daumo, dito pollice, ted. Daum
Darnach, di poi, dopo, ted. darnach
Decken, coprire, ted. decken
Decken-abe, scoprire, ted. abdecken
Daichsela, timone del carro; ted. Deichsel
Dain, tuo, ted. dein
Denken, anzi gadenken, ricordarsi,
ted. denken, gedenken
Denne, poi, ted. denn
Dear, questo, ted. der (per esprimere nel tede-
sco anche il der Mann, l'uomo)
Digh, te, ti, ted. dich
Dib, Dieb, ladro, ted. Dieb
Dingh, dinch, cosa, ted. Ding
Diar, a te, ted. dir
Dirna, diminutivo Dirnle, giovane, zitella, Ted.
Dirn, nell'Austria intendesi sotto la parola
Dirn una putella, ma spesso volte anche la
scroa (1)
Disen abend, questa sera, ted. diesen Abend
Distela, cardo, tribolo, ted. Distel
Distooghel, cardellino, ted. Stieglitz
Dom, duomo
Duppeln, raddoppiare, ted. doppeln
Dorf, luogo, paese, località
Dorn, spina, ted. Dorn
Dort, colà, là, ted. dort (Dortume frazione di,
erroneamente scritta Tartime)
Drate, drat, spago, filo grosso (in ted. Drath
è filo di ferro)
Dreck, sterco, fango, ted. Dreck
Drehen, torcere, ted. drehen
Drai, tre, ted. drei
Dreschen -abe, battere il grano, ted. dreschen
Draivuz, trepiedi, ted. Dreifus
Darpai, appresso, vicino, ted. dabei
Darnach, poi, ted. darnach
Danza, pedana della veste
Darschrecken, spaventare, ted. erschrecken.
Dall'Austriaco darschrecken
Darzürnen, sigh, adirarsi, ted. sich erzürnen
Dartrenken, annegare, ted. ertrenken, Dialetto
Austriaco dartrenken
Dardrozzeln, strozzare, ted. erdrosseln
Decke, coperta, ted. Decke (2)
Darezeghen, diventar aceto, ted. sauer werden
Darsighen, ammalarsi, ted. siechen, languire
Darältern, invecchiare, ted. altwerden
Darselbe, lo stesso; daselbe, la stessa; Glossa-
rio di Robana dazselba
Darrathen, indovinare, ted. errathen. Dialetto
Austriaco darathen
Darklufen, intimorirsi
Darzittarn, tremare dalla paura, ted. erzittern
Darkennen, riconoscere, ted. erkennen
December, dicembre, ted. Christmonath (3)
Darlanghla, arrivare, toccare, ted. erlangen
Dexeln, poplite
Demmero, domare
Dar-armen, impoverire, ted. verarmen
Darvauln, marcire, ted. verfaulen
Darblinten, diventare cieco, ted. erblinden
Dar-herten, indurire, ted. erhärten
Dinest, affare, faccenda, officio, carica, ted.
Dienst
Dar-krympen, storcere, storpiare, ted.
erkrümmen
Dar-müden, stancare, ted. ermüden
Doam-Bint, vento caldo, di scirocco, da vapore.
Nel Glossario di Rabano Mauro dell'800 leg-
gesi Daum, vapore
Döseln, piovigginare
Doktor, dottore
Dar-saurn, inagrire, ted. er-sauren
Dar-barmen, riscaldarsi, ted. erwärmen
Dar-schbarzen, diventar negro, ted.
er-schwärzen
Dar-billen, inselvatichire, ted. erwilden
Dar-boaghen, ammolire, ted. erweichen
Dar-langhen, arrivare, ted. erreichen, darlanghen
Dar-lengharn, allungare, ted. verlängern
Dar-lantarn, chiarire, ted. erläutern
Dar-laichten, indebolirsi, diventare debole, faci-
litare
Drissela, caseggiato da battere il grano, ted.
Drischel
Drissestap, il bastone del caseggiato
Dar-tunkeln, oscurare, ted. verdunkeln
Dar-müden, stancare, ted. ver-müden, ermüden

Drauz, fuori
 Droehen, minacciare, ted. drohen
 Drozza, Droz, gurguzzale, gola, ted. Drossel, torda
 Druber, sopra, ted. darüber
 Druken, premere, stampare, ted. drucken
 Drunter, di sotto
 Druis, peste; presso i tedeschi significa pannocchia, che viene per la peste (?)
 Du, tu
 Dùden, suono di cornamusa. Ted. Dudelen
 Dünne, sottile, ted. dünn
 Durgh, oltre, per traverso, ted. durch
 Dürren, seccare (auch derren, dorren)
 Durre, secco, magro, ted. dürr
 Durst, sete, ted. Durst
 Durpitschen, sfoggiare, ted. durchwischen
 Dürre, siccità, ted. Durre
 Duppeln, Vur-duppeln, ted. verdoppeln
 Derstarn, von froste, assiderarsi, ted. vom Froste erstarren
 Draizig, o draizeg, trenta, ted. dreizig
 Druch, premitura, trappola da topi, in dialetto vicentino, strucco
 Dargriffen, acchiappare, ted. ergriffen
 Darvischen, acchiappare, ted. erwischen
 Durtappen, acchiappare, ted. ertappen
 Durbecken, svegliare, ted. aufwecken
 Durbagghen, destarsi, ted. erwachen
 Dunken, intingere, ted. tunken
 Durberfen, disperdere, ted. zuwerfen
 Dur-rosteghen, irruginire, ted. verrosten
 Durherten, indurire, ted. harten, verhärten
 Dursten, avere sete, ted. dürsten
 Durghstegken, trapassare con ferita, ted. durch stecken
 Durkennen, riconoscere, ted. erkennen
 Durraizen, stracciare, ted. durch oder zerreißen
 Durpreghen, rompere, ted. durchprechen
 Durchschlechten, vaiuolo
 Durstant, attonito, ted. erstaunt
 Durporkren, traforare, ted. durchbohren
 Durpaizen, trapassare con i denti, ted. durchbeissen
 Durdrucken, fracassare, ted. durchdrücken
 Durvaun, immarcire, ted. faulen, durchfaulen
 Durnetzen, bagnare affatto, ted. durchnässen
 Durhacken, tagliare a mezzo o in piedi, ted. durhacken
 Durlöghern, foracchiare, ted. durchlöchern
 Dursaltzen, salar troppo, ted. versaltzen
 Durschizzen, uccidere con lo scioppo, ted. erschiessen
 Durschlagen, uccidere con bastonate, ted. erschlagen
 Dursieden, bollire assai o troppo

Durberfen, disperdere, abortire
 Durploaghen, impallidire, ted. erbleichen
 Durdorren, inaridire, ted. verdorren
 Dursaur, inacidire, ted. vesaürern
 Darlanghen, arrivare, attendere l'intento, ted. erlangen

E

Ear bol, molto bene
 Eben, piano
 Ebene, Ebbene, pianura
 Ebenen, uguagliare, appianare, ted. ebnen
 Echt, legittimo
 Edel, gentile, morbido, fino, ted. edel (nell'Austriaco Dialetto: molto, buono; An edel Ernte, una buona raccolta)
 Egheta, erpice, ted. Egge
 Eghen, erpicare, ted. eggen
 Egar, spiga, ted. Aehre (Dialetto Austriaco Egar)
 Element, elemento
 Ella, misura d'un braccio, ted. Elle (a Vicenza, Auna)
 Ehr, onore, reputazione, ted. Ehre
 Elte, antichità
 Elland, misero, miseria, ted. Elend
 End, fine, ted. End
 Enghe, stretto, ted. Enge
 Enghel, angelo, ted. Engel
 Enkel, noce del tallone
 Enxe, fronte
 Er, egli
 Erda, terra, ted. Erde
 Escha, frassino, ted. Esche
 Escheprot, pane cotto sotto la cenere
 Esel, asino, dim. Esele
 Espa, alberello, tremula, ted. Espe
 Essen, ezen, mangiare
 Etwas, qualche cosa
 Etwan, forse
 Ezagh, aceto, ted. Essig
 Ezzen, pascolare
 Eugh, a voi, ted. Euch
 Eur, vostro, ted. Euer
 Eck, angolo, ted. Eck
 Eder, ederdar, ognuno, cadauno, ted. jeder
 Ekel, acciaio
 Eger-ruschef, lucertola, ted. Heider, Grüna Heider (in Recoaro, Aidochsal, Eidechse)
 Eiter, marcia
 Ertach, martedì. In alcuni luoghi della Germania da prima dicono Erietag, da Erico, nome che davano a Marte, nel resto della Germania dicono Dienstag. (A mio tempo e sono nato a Vienna nel 1814, il basso popolo usava generalmente nell'Austria la parola Ertach o Irtach)

Empar, secchio da mungere, ted. Amper,
 secchia
 Enghelponn, gomito, ted. Ellbogen
 Enken, zoppicare, ted. hinken
 Ente, fine, ted. Ende
 Erzar, medico, ted. Artzt (A Foza harzot)
 Erzen, medicare
 Ehrlich, Ehrligar, onorato, eccellente,
 ted. ehrlich
 Ermel, manica
 Erst, Erste, primo
 Eppez, qualche cosa, ted. etwas
 Eseltraibar, asinaio
 Ertraggh, pavimento, terrazzo, ted. Estrich
 Etba e corottamente eppa, forse, ted. Etwa;
 Dialetto Austriaco, Eppa
 Etba viil, etba lang, alquanto molto o lungo
 Ezeghen, acetire, ted. Essig werden
 Etzenghe, pascolo, ted. Atzung
 Ezzegh, si dice i grani quando sono ingraniti
 Ebux, Ebegasi, rovescio
F
 Faind, inimico, ted. Feind
 Faiga, fico
 Faighepom, fico arbore
 Farn, felce, ted. Farnkraut
 Ficken, grattare
 Flasch, fiasco, ted. Flasche
 Fiver, febbre
 Fink, fringuello, finco (Nel dialetto vicentino,
 finco)
 Fingar, dito, ted. Finger
 Figur, figura
 Fisch, pesce, ted. Fisch (Campo di Fische a
 Caldogno)
 Fladen, schiacciata, stretto di fieno, una fetta
 (Nel dialetto Austriaco fladen o flarn, una
 grossa fetta)
 Flutarn, intrecciare, ted. flechten
 Fleck, pezza, taccone, ted. Fleck
 Flim, fiume, ted. Fluss
 Flöta, altri schibillata, flauto, ted. Flöte
 Flughen, bestemmiare, maledire, ted. fluchen
 Vur-flughen, maledire, ted. verfluchen
 Futt, potta
 Franzzen, frangie
 Frank, franco, ted. frey
 Frect, fretet, scorticato dal cavalcare
 Freten, scorticarsi
 Frau, signora, ted. Frau
 Franzos, francese o morbo gallico
 Frisch, fresco, ted. frisch
 Feucta o Veneta, pozzo, ted. Feichte (Dialetto
 Austriaco feuchte)
 Frûhe, di mattina, ted. frühe
 Feur, fuoco

Fairn, cessar dalle opere servili, far festa
 Fui! Vergogna, ted. Pfui
 Fuseghen, bagatellare, ted. pfuschen, far un
 mestiere nascosto dal padrone
 Frailech, certamente, ormai, ted. freilich
 Faff, prete, ted. Pfaff
 Fanna, padella, ted. Fanne
 Falden, piegare in falde, ted. falten
 Faila, lima, ted. Feil
 Faifar, suonatore
 Faifen, suonare
 Falda, piego, ted. Falte
 Feffar, pepe, ted. Pfeffer
 Fifen, pipare come i polli
 Fiekeln, fomentare, stuzzicare un bambino,
 ted. fekeln (?)
 Ficken, fregare, far insolenze, battere con
 bacchette
 Fenchesten, Pentecoste, ted. Pfingsten
 Fifen, pigolare
 Finnech, sporco, ted. pfinnig, leproso (4)
 Fifferling, fungo, ted. Pfifferling
 Flapp, placido, pendente, come le poppe,
 ted. schlapp
 Fnütten, singhiozzare, ted. schlucken
 Fagot, fardello
 Fladen, flado, pezzo, fladen pulten, Proat
 Flunnkì, aratro, ted. Pflug
 Fistach, giovedì, I Bavaresi e quelli di Aug. di-
 cono Fingstag. Tutti gli altri Germani dicono
 Donnerstag (Fingstag nell'Austria presso i
 contadini prevale ancora)
 Foat, camicia, nell'Austria Pfoad
 Frauma, pruna, susina, ted. Pflaume
 Fraumpom, pruno, susino, ted. Pflaumenbaum
 Frütt, frutto, ted. Frucht
 Frambos, lampone
 Fraitach e Vroitach, venerdì
 Frödegghen, domandare con importunità
 Fraghela, importunare domandando

G

Gabela, forca, cim. Ghebele, ted. Gabel
 Gahilbe, nuvoloso, ted. wolkig
 Galghen, golga, patibolo, forca
 Galla, Gallen, fiele, ted. Gall
 Gang, passo
 Ganz,
 Gapletteragh, roba
 Gar, molto, forte, Garbol, benissimo
 Garba, covone, manipolo, ted. Garba
 Gaart, bacchetto
 Gaarn, filo
 Gamischag, mistura di varie cose,
 ted. Gemische
 Garten, orto, giardino, ted. Garten
 Gattarn, cancello, grata, ted. Gatter

Gaumo, Grūmo e Gumo, palatale, ted. Gaumen
 Ghebelle, insetto
 Gheben, dare, donare
 Ghehen, andare, camminare
 Ghaigen, suonare il violino
 Gaigar, viola, violino
 Gaschaide, saggio, ted. gescheidt
 Gaist, spirito, ted. Geist
 Garzuviel e zuviel, troppo
 Ghel, giallo, ted. gelb
 Ghelzoff, iterizia, ted. Gelbsucht
 Galt, sterile (si dice delle bestie), ted. Goelt
 Ghelten, pagare; presso i Tedeschi, costare, valere
 Gammoan, comune, ted. Gemeinde
 Garrade, forte, dritto, ted. gerade
 Gearn, libor, liberste, volentieri, ted. gerne
 Gersta, Ghersten, orzo grezzo, ted. Gerste
 Garoan, secondina del parto
 Gart, verga, bacchetta, ted. Gaerte
 Gaschegen, accadere, ted. geschehen
 Gaschbagia, cognata, ted. Schwägerin (Geschweih?)
 Ghennar, gennaio, ted. Jenner
 Gaburt, nascita
 Gaschbisterghe, fratelli e sorelle, ted. Geschwister
 Gadenken, ricordarsi
 Gabort, nato, ted. Geburt
 Gabilt, selvatico
 Gameune, comune
 Gavallen, piacere, ted. gefallen
 Galucke, fortuna, ted. Glück
 Gahoär, udito
 Gahoärt, udito, sentito
 Gaharnost, ance, ted. Harnisch
 Gakerag, spazzatura, ted. Kericht
 Gahegnet, impiccato
 Galaighe, piano, uguale, ted. Gleichneit
 Gayetet, sarchiato
 Galaighen, uguagliare, ted. gleichen
 Gapezorn, guarire, migliorare
 Gakrölt, graffiato
 Gasight, il vedere
 Gasilbart, inargentato
 Gaspaibag, Gaspovelag, saliva, ted. Speichel
 Gaspungt, filatura
 Gasang, canto, ted. Gesang
 Gavattar, compadre, ted. Taufpathe, Gevatter
 Gaza, pica gazza, ted. Elster
 Gäschen, dono
 Gheul, urlo, ted. Geheule
 Gheula, urlare, piangere forte, ted. heulen
 Gasoghelag, orina
 Gasbizzag, sudore
 Gavinn, guadagno

Gabinan, gavinnen, guadagnare
 Galaighen, uguagliarsi, ted. vergleichen
 Gavriarn, gelare, ted. gefrieren
 Gazzen, far filò, forse da Gar, piazza
 Ghelt, Gheld, denaro, moneta
 Gherz, mescola dell'acqua, dal ted. Erz
 rame (?)
 Ghubar, cuoiaio
 Ghesmacht, gaschmagt, gusto, odore, ted. Geschmack
 Gaivarn, indugiare con pena
 Ghern, Garn, rete, ted. Garn
 Ghesell, compagno
 Ghezzen, ricercare, pascere gli uccelli, ted. ergötzen, atzen
 Ghirtese, pungitopo di fuca; Ghirten, pungere, ted. Gaerte
 Gattizzela, diletτικό, solletico, ted. kitzel; Dialetto Vicentino cattisole (5)
 Ghegen, verso
 Ghehen, andare. E' parlar rustico l'aggiungerci una i o e. Ghien se kulse a mit
 Gehenhin, entrare, ted. hinringehen
 Ghehen-auz, uscire, ted. ausgehen
 Ghehen incheghene, andare incontro, ted. entgegengehen
 Ghehen-ûbar, trabboccare, ted. übergehen
 Gheschbinde, presto, veloce
 Ghestarn, ieri, ted. Gestern
 Gasund, sano, ted. gesund
 Gaband, vestimento, ted. Gewand
 Gabant, abituato, ted. gewohnt
 Gabeen, avvezzare, accostumare, ted. gewöhnen
 Gavinnen, guadagnare
 Gastank, puzza; Achselgastank, puzza sotto le braccia
 Galaighen, uguagliare, ted. aichen gleichmachen, pesi, misure
 Galaigh, simile, ted. gleich
 Glas, vetro e bicchiere; Glesar, i vetri delle finestre
 Globen, kloben, credere, ted. glauben
 Glüro, infocato, ted. Glühend
 Glüün, infocare, ted. Glühen
 Gluat, bracie, ted. Glut
 Ganuch, abbastanza, ted. genug
 Gold, oro
 Gott, dio
 Gott beütagh, Dio vi guardi
 Graben, scavare, zappare
 Gram, infelice. Presso i ted. che ha odio
 Gremen, affliggersi
 Grass, gramigna
 Grüt, passo, ted. Schritt
 Grüten, aprire, slargar le gambe, ted. Gräten

Grabe, canuto, bianco; ted. gran; dialetto austriaco, grab
 Graifen, toccare, ted. greifen
 Grainen, piangere, ted. sup. greinen
 Grill, grillen, grillo, ted. Grill
 Grim, sdegnoso, furore
 Grimmen, adirarsi
 Grobe, grosso
 Groaz, grande, ted. gross
 Gruba, Cruoba, fossa, cavo, ted. Grube, grubela
 Grubela, cercare a fondo, ted. grübeln
 Gensele, primula vera, ted. Gänseblume, Merzenblume
 Gameghelt, sposato, ted. vermählt
 Gapratet, arrostito, ted. gebraten
 Gasottet, gesotten (6)
 Gatranck, bevanda
 Garöstet (6)
 Garüst, veste specialmente da donna, da rüsten, armarsi, fornirsi
 Ganught, abbastanza
 Galaighe, uguaglianza, ted. Gleiche
 Gasight, vedere, pupilla, ted. Augensterne
 Gasund, sano, ted. gesund
 Glastare, favilla
 Glastarn, scintillare
 Glasen, speculare, guardare fisso (klozen?)
 Glizz, lampo, ted. Blitz
 Glizzeghen, lampeggiare, ted. Wetterleuchten, blitzen, fulminare (glitzern, lucicare)
 Glaor, ghiro, dim. Glairle, in tedesco frettchen, in dialetto frettele
 Giglen, gily, giglio, ted. Lilie
 Gnaukeln, miagolare, voce del gatto, ted. miauen
 Goan, sbadigliare, ed anche ghün, ted. gähnen
 Goaz, capra, ted. Geis, dialetto Austriaco Goas
 Goazar, capraio, ted. Geishirt
 Gorghela, Gurgel, gorga, gargarizzare, ted. gurgeln
 Goas, gozzo, ted. Kropf
 Grab, sepoltura, ted. Grab
 Graben, Grabo, fossa, ted. Graben
 Gramola, Grameln, gramigna (Hundsgas)
 Grasen, porre gli animali all'erba, pascolare, ted. grasen (anche con il significato di tagliar erba)
 Gratto, carro da due ruote, ted. karren
 Grezzench, arbore secco, palo da sostentare la vite
 Grausen, aver orrore, inorridire, ted. grausen
 Grinta, iracondo, forse dal ted. Grind, scabbia, rognà (?)
 Gröbot, Gröbekot, ignoranza, ted. Grobheit (significa insolenza)
 Gröppelen, garofani, ted. Nelken, Nägelein

Grummant, guaime, fieno secondo, «oba» tenera (7), ted. Grumet
 Grüün, verde, ted. grün
 Grüne, verdura, ted. Grüne
 Grünacheln, grugnare, ted. Grunzen
 Grüşch, Grüşchek, crusca, semola, ted. Kleien
 Gorghela, canna della gorga, ted. Gurgel
 Gûrtel, Gurtla, cintura, ted. Gürtl
 Gûrten, cingere, ted. gûrten
 Guut, buono, ted. gut; Güter, guter, Pezor, besser; Pezorste, beste
 Gûte, Gutekot, bontà, benignità, ted. Güte, Gûtigkeit
 Gundereba il gloss. di Liudebrog ha Gunde-
 Gundereba il gloss. di Liudebrog le Gunde-
 reba
 Gûllen, vomitare, ausberfen, ted. auswerfen
 Gûlla, vomito, ted. Auswurf
 Gûnnen, augurare, ted. gönnen, favorire
 Grand, base, T. Grund
 Grund-stoan, fondamento, ted. Grundstein
 Grûnen, Grusen, verdeggiare, ted. grünen
 Grunsch, iracondo (forse dal ted. grunzen)
 Grûzz, saluto, ted. Gruss
 Grûzen, salutare, ted. grüssen
 Gullan, d'oro, ted. golden, gulden
 Gûtlich, benignamente
 Gûût, bene stabile, campo, Gûtar, beni
 Gutig, benigno
 Gute nacht, felice, buona notte, ted. gute Nacht
 Gajitta, luogo in Rotzo
 Ghezzen, pascere, gli uccelli che portano il cibo ai piccoli, ted. atzen
 Grunfestoan, fondamento della casa, ted. Grundfeste
 Gispelag, minuzzole di legna (8)
 Gasheüghale, spauracchio, ted. Schreckbild
 Gahôgede, esalazioni che formano nebbia nell'aria (Höhenrausch)
 Ganoateghe, con ordine, ordinariamente (nôthig?)
 Grûntan, roncare, ted. (schnarchen?; grunzen) jäten
 Grûntar, roncatore, ted. Jäter
 Garvân, secondina, placenta (placenta, Mutterkuchen?)
 Gruschege, gruschege, bagatellare, lavorecchiare

H

Haar, pelo, capello e lino, ted. Haar
 Haben, avere, possedere, ted. haben
 Hacken, fendere, tagliar minuto, ted. hacken e hauen
 Haacken, Hako, graffio, uncino, ted. Hacken, Hacke
 Haven, pentola, pignata; ted. Hafen, Hefen

Haghela, resto del canape e del lino, ted.
Hagel, gragnola, tempesta
Hagebuch, carpino, ted. Hagebuch, Hainbuche,
Frassino, Hagedorn, Haag è una siepe viva
Hagherot, scarno, macilento, ted. hager
Hahn, Hano, gallo, ted. Hahn
Heel, lubrico, sdrucchiolo, ted. heil, schlüpfrig
Halber, Halbez, Halba, mezzo, ted. Halb, halber,
halbe, halbes
Halm, canna di paglia, gambo, stelo, ted. Halm
Hals, collo
Halten, haltenauf, tenere, ritenere, serbare,
ted. halten
Haamer, hamar, slage-hamar, martello,
ted. Hammer
Hand, mano, ted. Hand
Hanof, Hanif, canape, ted. Hanf, Dial. Austriaco
Hanef
Hangen, attaccare, ted. hängen, anche pendere
Henghen-an, henghen-auf, attaccare, ted.
aufhängen, anhängen
Harnest, neve che sostiene, ted. Harnost
Harnisch, arma, armatura, ted. Harnisch
Harte, difficilmente
Herten, indurire, ted. härten
Hute, duro, ted. Härte, hart
Haso, lepre, ted. Haase
Hasela, avellano, nocciuolo, ted. Haselnuß
Hasenuzza, ted. Haselnuß
Habarn, Habern, avena, ted. Hafer, Dial. Au-
striaco Habarn
Hantech, amaro, ted. bitter, hantig
Hackar, mannaia, scure, ted. Hacke
Hach, taglio
Haissen, far andar indietro i buoi, ted. Heissen,
chiamare, comandare (Haiss presso i paesani
Austriaci il comando nel buio di andare a
mano sinistra)
Havenar, pentolaio, ted. Hafener
Haghen, gradire, ted. behagen
Haghedorn, cespuglio spinoso, ted. Hagedorn
Haghebugha, scardino, ted. Hagebuch, wilder
Eschenbaum
Handtheba, manico, ted. Handhabe
Haint, questa sera; hainte nacht, questa notte,
ted. Heute (in Dialecto Austriaco Haind)
Haischech, andar indietro
Hela, catena da fuoco
Halsen, imporre, assuefare i buoi al giogo
Halstuch, fazzoletto da spalle, ted. Halstuch
Hantschug, guanto, hantscheg (Nel sec. VIII
Hantscech, ted. Handschuh)
Henken, zoppicare, ted. hinken
Heghela, pettine di carminare il lino, ted. Hechel
Heghelar, carminatore, ted. Hechler
Haspel, arcolaio, naspo, ted. Haspel

Häufen, Hauffa, mucchio, cumulo, ted. Hauffe
Haus, casa, casato, famiglia, ted. Hause
Haut, pelle, cuoio, ted. Haut
Heven levare, alzare, ted. heben
Hecke, collina, ted. siepe di spine (ma non al-
tezza che sarebbe Höhe)
Heftig, intenso, forte, ted. heftig
Hoameolz, domestico, ted. haimlich, zahm
Hoam, a casa, verso casa, ted. haim, Dial. Au-
striaco Hoam
Hoalech, Hoalga, santo, ted. heilig
Hizzo, caldo, caldura, ted. Hitze
Hoattarn, serenare, rischiarare, ted. heitern,
Dialecto Austriaco hoatarn
Hoatar, chiaro, sereno, ted. heiter
Helfe, aiuto, ted. Hülfe
Hilfen, aiutare, ted. helfen
Hell, chiaro, sereno, ted. hell
Hella, inferno, ted. Hölle
Helle-logh, baratro, abisso, ted. Aborund,
Höllenloch
Hengest, stallone, cavallo intiero, ted. Hengst
Her-bart, molto lontano, ted. sehr (?)
Her, qua, verso qua, ted. her, hirher,
Herber, agro, acerbo, aspro, ted. herb
Herbest, autunno, ted. Herbst
Heard, Herd, focolare, ted. Heerd
Hermelin, Harmelin, ermellino
Hermen sich, farsi povero, ted. Härmen sich,
rammaricarsi
Herre, Hearre, Her, Signore, ted. Herr
Herze, cuore, hertzlich, von hertzen, bargaen,
ted. Herz
Hezzeghen, singhiozzare, ted. Hetschen (2)
(schluchzen)
Höbbe, fieno, ted. Heu
Heür, in quest'anno, ted. heuer
Heute, oggi, ted. Heute; heute morghendo, que-
sta mattina, ted. Heute morgend
Hia, qui, qua, ted. hier, e hie
Haspeln, raspare, inaspere, ted. haspeln
Hauffen, ammucchiare, ted. häuffen
Haus-baib, madre di famiglia, ted. hausmutter
Haus-mann
Haus-vater
Haus-mutter
Hevel, fermento, lievito, ted. Hefe. Hevel chia-
mano le paesane dell'Austria il fermento per
fare il pane
Helveln, fermentare
Herbe, asprezza
Henna, gallina, ted. Henne
Heck, puntura di api, di serpenti, dal ted.
Hecko Spinelo
Heck-schlange, vipera, Nell'Austria le punture
di api ed altri simili si chiama hecken

Hecken, pungere
 Hagher, Hegherot, macilento, ted. hager
 Halgh-öl, olio santo
 Heecke-strazza, piccola salamandra acquatica
 Hear-über
 Helbe, manico, forse corrotto da Hefft, manico
 Hemmest, ora
 Hengar, carnefice, ted. Henker
 Henghen, impiccare, ted. hengen
 Herbeghe, alloggio, albergo, Herberge
 Herbeghen, alloggiare, ted. herbergen
 Heven, alzare, ted. heben
 Heven-an, incominciare, ted. anheben
 Höbe-Boden, fienile, ted. Heuboden
 Höbest, Luglio, ted. Heumonath
 Hiarüber, sopra di qui
 Hiarume, qua intorno
 Hiahear, verso di qua
 Hiahin, per di qua
 Halm, stelo
 Higna, manico di secchio
 Hün, verso là, ove, ted. Hin
 Hinten, dietro, ted. hinten
 Hintant, culo, ted. Hintere
 Hintern, var-hintarn, lasciare indietro, ted.
 hindern
 Hirn, cervello, ted. Hirn
 Hirse, miglio, ted. Hirse
 Hirt, pastore, ted. Hirt
 Hobeln, piallare, dosare, ted. Hobeln
 Hoagh, Hogh, alto, ted. hoch
 Hoaln, cavare, incavare, ted. höhlen (Höhle,
 caverna)
 Hoazzot, nozze, ted. Hochzeit
 Hoden, granelli, testicoli, ted. Hoden
 Hoden-sack, borsa, scroto, ted. odensack
 Hof, coste, portico, ted. of anche villa podere,
 aula
 Hol, cóncavo vòto, ted. hohl
 Holar, sambuco, ted. Holler, Hollerstaude
 Holder, Holler, flauto, ted. sambuco
 Holla! o là! ted. Hollah
 Hollünder
 Hosepant, legaccio delle calze
 Hournegh, febbraio, ted. Hornung, Februar
 Horst, hourst, luogo basso
 Haselhorst, luogo piantato di nocciuoli
 Hucken, nidarhucken, accosciarsi, ted. hocken,
 niederhocken
 Hülba, cloaca
 Hupfen, salticchiare, ted. hupfen
 Huderà, Huderle, pezza da forbire, ted. Hadern
 Hungarn, aver fame, ted. hungern
 Hurjegar, adultero, ted. Hurrer, Ehebrecher
 Hurenkind, bastardo, ted. Hurrenkind
 Hurtig, sollecito, ted. hurtig

Huste, tosse, ted. husten
 Husten, tossire, ted. Husten
 Huut, cappello, ted. Huth
 Hüten, guardare, custodire, ted. hüthen
 Hütta, Huta, capanna, tugurio, ted. Hütte
 Hutzen, aizzare, ted. hetzen, Dialetto Austriaco
 hußen
 Hurzen, rimbrottare, ted. hunzen; der hurzet-
 migh-aan, quello mi rimbrotta. Il ted. non ha
 che urtheilen, giudicare, censurare (Non è
 vero)
 Hütar, custode, ted. Hüter
 Hütle, cappellino, ted. Hütlein
 Hutar, cappellaio, ted. Huterer (adesso Hütenar
 nei Sette comuni, ed a Fozza Huit, cappello;
 Huitar, cappellaio)
 Hia-untarn, qui abbasso, ted. Hierunten
 Hia oben, qui sopra
 Hinten-abe, dietro giù
 Hinten-auf, dietro su
 Hinten-aus, dietro fuori
 Hinten-durch, dietro per
 Hinten-hin, dietro via
 Hinten-nach, di dietro
 Hinten-uber, dietro sopravvia
 Holz, legno, ted. Holz
 Höarar, Hörar, uditore, ted. Höhrer, Zuhörer
 Höarn, udire, ted. hören, Dialetto Austriaco
 hearn
 Höast-auf, ted. höhretauf
 Horn, corno, ted. Horn
 Hörtan, sempre, per sempre, ted. immer, fortan
 Hosa, calza, ted. Hose
 Hûps, Hubsar, Hubsez, bello; ted. hübsch,
 übscher, übschest
 Huff, anca, coscia, ted. Hüft
 Hûmel, cielo, ted. Himmel
 Huun, Huhn, pollo, ted. Huhn
 Hünle, pulcino, ted. Hühnlein, Hühnchen
 Hund, cane, ted. Hund
 Hundart, hundred, cento, ted. hundred, Dialetto
 Austriaco, hundart
 Hugnar, fame, ted. Hunger
 Hurre, putana, ted. Hurre (anticamente fanciulla)
 Hurenjäghe, putaniere, ted. Hurenjäger
 Hinkeen, fuggire, ted. Entgehen, Hingehen,
 durchgehen (?)
 Hint, hintor, hinstorste, dietro, ted. hint. hintere,
 hinterste
 Hinter-sigh, restare indietro, ted. hinstersich,
 dietro di sè
 Hizzè, caldura, ted. Hitze
 Hizzè-platera, calore che viene alla cute, Hitz-
 blatter
 Hinvûr, Vonhinvûr, in avvenire, ted. Hinfür
 Hoba, Duba, manso, ted. Hube

Hoben, zappare, ted. Hauen
Hoba, Houba, Spizhoba, piccone, ted. Haue,
Spizhaue
Hobel, Hovel, pialla, ted. Hobel
Höbele, pialeto, ted. kleiner Hobel, Dialetto
Austriaco Hoberl
Hoameles, domestico, ted. haimlich, haimisch
Hoam, Hoamontz, casa, ted. Heim, Heimath
Hoaz, caldo, ted. Heiss, Dialetto Austriaco hoas
Hovestat, Hofestat, cortile, ted. Hofstadt, anche
carteggio
Hehl-kra, specie di pigozzo
Honeg, Honig, miele, ted. Honig
Honego, nipote, ted. Enkel, Dialetto Austriaco
Onigel
Honega, nezza, nipote
Hinauf, in su, ted. hinauf
Hinab, in giù
Hinan, in là
Hinaus, in fuori
Hierumme, qui intorno
Harabe, abbasso
Harauf, in su
Hötar, cencioso, stracciato, ted. Häuter, armer
Häuter, pancallo
Holbeta, traggia
Hallebech, sempre, in Auna, ted. alleweg
Hellech, non panciuta
Hèl, sdruciolevole, ted. heil, schluptrig
Helle-zait, tempo offuscato e freddo
Hürzen, rimproverare; Hürzen-aan (hurzen. In
Dialetto Austriaco heanzen, imitare, beffare)
Hermel, manica, ted. Aermel
Happete, capezzale
Heur ist eur, veart
Ja, sì; ja, sì sì; ja augh, anzi, ted. Ja

J

Jagen, cacciare, ted. Jagen
Jahr, anno, ted. Jahr
Igh, io, ted. Ich
Jesus, Gesù; Jaisus, Jaisus, main Gott; ted.
Jesus, mein Gott.
Jhme, a lui
Jhnen, a loro
Jhar, a lei
Jetten, jäten, sarchiare, ted. Jäten
In, in, nel
Jogh, giogo, ted. Joch
Joghen, giocare
lucken, lanciare, presso i tedeschi pizzicare.
Es. juckt mich, sento pizzicare
Jud, ebreo
Jungh, giovane; Jügror, più giovane; jügneste
Jugnot, gioventù, ted. Jugend
luste, just, giusto, ted. just
Juch hey, allegria, ted. Grido di allegria

Ja, für war, sì certo
Jäger, cacciatore, ted. Jäger

I
Iammarn, aver compassione, ted. jammern,
anche lamentare
Immaz, pranzo, ted. Imbiss
Immaizen, pranzare
Imbarmen-sigh, compassionare, ted. sich erbar-
men
Infagnen, accogliere, ricevere, abbracciare,
ted. empfangen, umfahen
Inochlafen, addormentarsi, ted. einschlafen
Intrucken, ruminare, ted. eindrucken, calcar
dentro
Invormaizen, fare colazione
Inpliechen, fuggire, forse dal ted. Plitschen?
entglitschen
Inkehen, fuggire, ted. entgegen
Impitschen, scappare, ted. entwischen
Ingheghen, incontro, ted. entgegen, hingegen
In allem, in tutto, ted. in allem
In soma, insomma, ted. in ganzem
In kortzeme, in poco tempo, in breve, ted.
In kurzem, kurtze
In beelz ort, in che luogo, ted. An welchem Ort
In diseme ort, in questo luogo, ted. An diesem
Ort
Infallen, dispiacere, ted. Misfallen

(continua)

- (1) Scroa = meretrice
- (2) Anche tetto
- (3) Oggi dicono Dezember
- (4) Nel testo c'è leproso, pensiamo sia invece da leggere
lebbroso
- (5) Riportiamo fedelmente il testo
- (6) Gapratat, gasoutat, garoastat si trovano tuttora nel-
l'idioma dei Tredici Comuni Veronesi
- (7) Anche nei Tredici Comuni Veronesi si distingue «iz
hoube» dal «gruaman»
- (8) Nei Tredici Comuni Veronesi si dice oggi «tzebeke»



Documenti inediti

Il «vocabolario cimbrico» dei sette comuni vicentini dell'abate Agostino Dal Pozzo

(continua)

- K**
- Kackar, beccafico
Kacken, cantare proprio degli uccelli, ted. Gackern, canto della gallina
Kackela, testa da fornello, ted. Kachel
Kalb, kalp, vitello, ted. Kalb
Kalbela, vacca giovane, in Dialetto Austriaco vitello Kalbel
Kalgk, calcina, ted. Kalk
Kacken, canto dei polli o delle pernici
Kallen, voce che fa la gallina. Presso i Tedeschi significa parlare
Kalt, freddo, ted. Kalt
Karar, palo da sostenere le viti da l'aratium, voce lat. barb.
Kelte, freddura
Kamp, cresta d'uccello, ted. Kamm; Dialetto Austriaco Kamp
Kamp, pettine, ted. Kamm, Dialetto Kampel
Kammera, Kamera, Camera, ted. Kammer
Kankern, cancro, gangrena, ted. Krebs
Kabbes, cavolo capuccio, ted. Kaps, Kappe
Kap, voce celtica, berretto, ted. Kappe
Karner, carniere, ted. Tasche, Jagdtasche
Karta, carta e cardo, ted. Karte
Karzarell, secchio di rame, ted. Kassarol
Kese, formaggio, ted. Käse
Kesta, castagna, ted. Käste
Kesstle, armadio piccolo, Kästlein, Kastel
Kastel, castello, ted. Kastell
Kasten, cassone, ted. Kaste
Katero, gatto maschio, ted. Kater
Kazza, Katza, gatta, ted. Katze
Kaum, appena, ted. Kaum
Keck, finco montano
Kegei, cono, ted. Kegel
Kehla, gola, gorguzzule, ted. Kahle
Kehern, spazzare, scopare, ted. Kehren
Kearn, voltare, tornare, ted. kehren, um, wieder
Kederle, pezzetto di cuoio
Kelgh, calice, ted. Kelch
Kella, cazza, cazzuolo, ted. Kelle
Kela, gavigna, pelle grassa del collo, sottogola, ted. Kehle
Kail, cuneo, ted. Keil
Kaimen, germogliare, ted. Keimen
Kal, membro virile, Presso i tedeschi calvo, pelato
Kelparanvloas, carne di vitello, ted. Kalbfleisch
Karsenza, foccaccia
Kaichen, anelare, rifiutare, tossire, ted. keuchen
Kacken, cacare
Kaiff, molto, forte, forse dal Ted. keiffen, strepitare di collera
Kan-perghe, all'insù, ted. gen Berge, zu Berge. Die haare sehen mir gen-berge (Mi si drizzano i capelli)
Kacchen wie die Krähe, far la voce di cornacchia
Kapann, cappone

Karpa, tignola
 Kartach, giorno dei funerali e pranzo di tal giorno (in Tedesco Kirchtach è il giorno della festa del Santo della Chiesa)
 Karten, scardasso
 Karren, carro
 Kavar, scarafaggio d'ogni specie, ted. Käfer
 Kaseluppa, caglio a rappigliare il latte, ted. Laap
 Kaum, appena
 Kestepom, castagno
 Kastrannvloas, carne di castrato, ted. Hammelfleisch
 Kastrann, castrato
 Kaze-poan, sterno, osso del petto
 Kavistar, cavezza, ted. Halfter
 Kerrar, piangitore
 Kerren, kirren, piangere, ted. kirren, gridare aiuto
 Kerar, spazzino, ted. Kehrher
 Kerag, gakerar, scopaccio, immondizie, ted. Kehricht
 Kellar, Keldar, Keller, caneva, cantina, ted. Keller
 Kennen, conoscere, ted. kennen
 Kern, nocciuolo, midollo, ted. Kern
 Kerza, candela, ted. Kertze
 Kezzel, caldaio (paiuolo), ted. Kessel
 Kettenga, catena, ted. Kette
 Kettenghen, incatenare, ted. ketten
 Kezzar, eretico, ted. Ketzer. Noi diciamo: Magtigh kezzern: fatti buzzarare
 Keuschen, kraisten, bolseggiare, ansare, ted. Keuchen
 Keugen, masticare, ted. Kauen, keuen
 Kiel, volgarmente stolido, balordo, propriamente membro virile
 Kuivel, mascella, ganascia, ted. Kiefer
 Kinost, legno di pino, teda, ted. Kien, Kienspann, scheggia di questo legno, di cui i montanari si servono invece delle candele
 Kind, kint, fanciullo, ted. Kind
 Kinn, mento, ted. Kinn
 Kirgha, chiesa, ted. Kirche
 Kirren, kerren, gemere, piangere, stridere, ted. kirren
 Kitz, capretto, ted. Kitz
 Kitzle, diminutivo, ted. Kitzlein
 Kisha, kichia, cagna. In qualche dialetto tedesco Kitschen, gatschen
 Klappen, truffare
 Klagh, pianto, lamento, ted. klage
 Klaghen, lamentare, piangere i morti, ted. klagen
 Klankeln, rintoccare, ted. schlenckern, Dialetto Austriaco: Klankeln, agitare, Klanzeghen, star appeso (?)
 Klemphen, battacchiare (con le campane), Ted.

dial. klempen, klempern
 Klanima, rampone, ferraglio, tedesco Klammer
 Kamm, stretto di via, passo)
 Klaar, propriamente chiaro d'uovo, ted. klaar, chiaro, ted. Eyerklar
 Kleria, cranio, tonsura
 Klea, trifoglio, ted. Klee
 Kloc, unghia, ted. Klau (l'unghia di cavallo si nomina adesso nei Sette Comuni Kraul. Ted. Krallen, Huf)
 Kletta, asparine, erba, ted. Klette
 Kletten, rampicarsi, ted. klettern
 Klippen, kloppen, fendere, spaccare, ted. klieben? (akd = kliuban)
 Kelparn, fare il vitello, ted. kälbern
 Kemmen, venire, giungere, ted. kommen
 Kemmenk, cammino
 Kersa, Kirs, ciliegia, ted. Kirsche
 Kerschpom, ciliegio (albero), ted. Kirschbaum
 Kesara, cascina, ted. Käserey e non Käss-hütte
 Kezlar, calderaio, ted. Kessler
 Keschaba, grattugia, ted. Skabeisen o Riebeisen
 Kicken, pigolare: (ohne Noth Klagen)
 Kille, domestico, ted. Sanft
 Kinepettaran, partoriente, ted. Kindbetterin
 Killa, ghianda, ghiandola, membro virile, anche le parti vergognose di donna
 Kinkel, formenton, saracino
 Kirtach, Kirchtach, sagra, ted. Kirchtach, Dialetto Austriaco Kirtach
 Kittern, Kitzeln, cacchiare, Dialetto Austriaco Kudern, riso strepitoso (fragoroso), anche la voce della Dindia
 Klanken, klanzeghen, sonagliare
 Klangh, suono di campana, ted. Klang
 Klager, querulo
 Klafter, misura di fieno e di legno, ted. Klafter
 Klappa, piastra estera da buoi
 Klazza, testa pelata, calvezza, ted. Glatze
 Kleber, Klebar, pigro, debole, in Dialetto Austriaco, sottile, debole, Klebar
 Kleb, che s'attacca, ted. kleben, attaccarsi
 Kleemen, stringere, pizzicare, ted. klemmen, stringere
 Klechen, kleppen, far strepito, ted. klappern, Geklapper, strepito
 Klegghel, battaglia, ted. Klöppel
 Klebar-Kraut, apparine, asperello, ted. Klebkraut, Klette
 Kleupeln, mangiare senza appetito, ted. Klauben, scegliere
 Klipp-acka, conio di ferro, ted. Zwickel
 Klemle, dim., luogo angusto, ted. Klemme
 Klinga, lama di spada, coltello, ted. Klinge
 Klinghen, suonare, rendere sonoro, ted. klingen
 Klez, campanella di banda, schella, ted. Schelle

Klocka, campana, ted. Glocke
 Kloan, klönor, klöneste, piccolo, ted. klein, kleiner, kleinste
 Kloastar, chiostro, canto, ted. Kloster
 Kluft, Krufe, fessura, crepatura, caverna, ted. Kluft
 Klunsa, Kluns, incavo, buca, ted. Klumse, fessura
 Knebel, mostaccio, basetta, ted. Knebelbart
 Kneten, Knebeln, Knubeln, Knibelen, impastare, ted. kneten, significa impastare, mentre knebeln, legare
 Knia, ginocchio, ted. Knie
 Knopf, nodo, groppo, ted. Knopf, anche bottone
 Knoto, sasso, cogolo, ted. Knote, groppo, nodo
 Knüttel, nodo, giuntura, ted. Knittel, oppure Knüttel, randello, baccchio
 Knüllen, dar pugni, bernocolare, Dialetto Austriaco Knüllen
 Knüpfeln, aggroppare, fare il nodo, ted. knüpfen, Dialetto Austriaco knüpfeln
 Kocghen, cucinare, ted. Kochen
 Kohl, carbone, ted. Kohle
 Kolbe, mazza, ted. Kolbe
 Können, sapere, presso i Tedeschi potere (können si è potere, ma anche sapere)
 Koandar, koana, nessuno, ted. keiner, Dialetto Austriaco Koana
 Kopf, testa, ted. Kopf
 Korn, grano, biada, ted. Korn
 Korp, Korpel, corpo, ted. Körper
 Koeden, discorrere, ragionare, dire, ted. Kosen? (Künden, ankünden, verkünden)
 Köss, kössen, verme
 Kost, vitto, ted. Kost, costo, spesa, in ted. solo in plurale, die Kosten
 Kloben, credere, ted. Glauben
 Klockenar, campanaro, ted. Glöckner
 Kloecken, battere, suonare, ted. klopfen
 Klop, fessura
 Kluf, spavento
 Klucken, chiocciare come le galline, ted. glucken
 Knaul, gomito, ted. Kneuel, oppure Knaul
 Zwirns
 Knigh, piegatura con il ginocchio
 Knighe-Stuhl, scabello, ted. Kniestuhl
 Knighen, Niderkneghen, inginocchiarsi, ted. Knien, niederknien
 Knobelagh, Knoveloch, aglio, ted. Knoblauch, Dialetto Austriaco Knoveloch
 Knügar, economico, ted. Kniecker, un troppo economico
 Köttghen, inköttighen, infangare, ted. bekothen
 Koat (adesso lot), fango, ted. Koth
 Kogh, vivanda, ted. Koch, pei fanciulli
 Koghar, cuoco, ted. Koch

Koken, alla rinfusa?
 Kolar, carbonaio, ted. Köhler
 Koan, nessuno, ted. kein
 Koandar, nessuno, ted. keiner
 Konzot, gonna (così in Brancafora), ted. Unterrock
 Kofen, comperare, ted. Kaufen
 Koof, compera, ted. Kauf
 Varkofan, rivendere
 Koofmann, compratore, mercante, ted. Kaufmann
 Köpfen, decapitare, ted. köpfen
 Kovel, Kuvela, covolo, ted. Kofel
 Konfetten, confetti
 Korteletsch, piccola spada, coltellaccio, ted.
 Kosten, valere
 Kost, spesa
 Kosen, andar mangiando cose minute.
 Chost, ritaglio di legno
 kosten, gustare, assaggiare (Kosca in ted. carrezzare, vezzeggiare)
 Kosten, valere
 Kosten, ritagliare
 Kregghen, crepare, scoppiare, fare crich, ted. krachen, zerspringen
 Krafft, forza, lena, potere, ted. Kraft
 Kraa, cornacchia, ted. Krähe
 Kramar, meriggio, ted. Krämer
 Kram, merceria
 Kranebita, ginepro, ted. Kranebet, Wachholder (Pomele di Giugno 1865), ted. Wachholder-beeren
 Krampf, crampe, granfo, ted. Krampf
 Kren, rafano marino, ted. Kreen, parola siffatta, anche dagli Italiani
 Krank, agonizzante, ted. Krank, ammalato
 Kranz, ghirlanda, ted. Kranz
 Krapfa, frittola, raviolo, ted. Krapfe
 Krepfe-dirn, Erderoffa
 Krappala, crampone, ted. Krappel, Krapf
 Kratzen, grattare, ted. kratzen
 Krant, erba, per lo più da mangiare
 Krehen, cantare come il gallo, ted. krähen
 Kraiden, Krida, creta, gesso, ted. Kreide
 Kreusen, Krausen, tossire
 Kreuze, croce, ted. Kreutz
 Krighen, far guerra, ted. Kriegen
 Kroana, Krona, corona, ted. Krone
 Kroaz, cerchio, ted. Kreis
 Kroata, Krot, rospo, botta, ted. Kröte
 Krucka, cruccia, stampella
 Krug, boccale, ted. Krug
 Krümpen, curvare, ted. krümmen
 Krump, storto, curvo, ted. krumm
 Krost, crosta, ted. Kruste
 Kresom, cresima, ted. Krysom (Firmlung)

Kübbien, accoppiare, unire, ted. kuppeln
 Kübel, mastelletto, tinello da far il butirro, ted.
 Kübel, Butterkübel
 Kughel, schiacciata, ted. Kuchen
 Koath, fango, ted. Koth
 Krachen, gridare come le galline, ted. Gackern
 Krabbeln, serpeggiare, camminare velocemen-
 te, ted. Krabbeln
 Kragg, rottura, strepito nell'atto di rompere,
 ted. Krach
 Kraf, forte, ted. kräftig
 Krechen, cantar da gallo, ted. Krähen
 Krenna, contrada di Rotzo, forse da Crona,
 voce barbara, incavo, fessura, canale, sor-
 gente, Crenio, ninfa
 Krööln, grattare, ted. Krallen
 Krescha, gazza, ted. Elster
 Krecken, caccole, cispa degli occhi (questi
 ultimi nell'Austriaco Krökerla e Grögerln .W.)
 Kreppa, cranio
 Kremphen, aggrinzare, ammaccare, farsi pian-
 gere
 Kreutzegen, crocifiggere, ted. kreutzigen
 Krich, guerra, ted. Krieg. Nei dialetti Comaschi,
 Luganeghesi e Valtellinesi crich significa
 una lite, baruffa
 Krigar, soldato, ted. Krieger
 Krocefis, crocefisso, ted. Crucifix
 Krozzeghen, ruttare, ted. grülzen, rülpsen
 Krozzegh, rutto
 Kroela, unghia, artiglio, ted. Kralle
 Kroppa, groppa, ted. Kropf, ventricolo degli
 uccelli
 Kropf, scròfola, ted. Kropf
 Kropseln, scrosciare, strepito che si fa man-
 giando pane fresco
 Krosta, ted. Kruste
 Kufa, botte, tina, ted. Kufe
 Kughela, palla, ted. Kugel
 Kugheln, rotolare, ted. kugeln
 Kua, vacca, ted. Kuhe
 Kûhln, rinfrescare, ted. kühlen
 Kuhl, fuoco, ted. Kühl
 Keûmme, comino, ted. Kümmel
 Kûpfer, rame, ted. Kûpfer, Erz. Noi abbiamo
 Gerz, la mestola dell'acqua
 Kurz, corto, breve, ted. kurz
 Kurrzarn, accorciare, ted. kürzten
 Kûssen, baciare, ted. küssen
 Kûtschen, accosciarsi, seder sulle anche, ted.
 kuschen
 Kûts, covile, ted. kutschen
 Kurlo, Kurlen, arcolaio
 Kutta, moltitudine
 Kutten, moltiplicarsi, ammassarsi
 Kûghellen, frittelle, torta, ted. Kûchlein

Kugar, biffolco, custode di vacche, ted. Kuhhirt
 Kucken, micare, guardare, sbadalucciare, ted.
 gucken
 Kuhkeprot, trifoglio acetoso, ted. Buchampfer
 Kûnnen, Kûnneghen, notificare. Noi diciamo
 vurkunnen, ted. verkündighen
 Kuppa, coppa, vaso per bere; voce cimbrica,
 che suona presso gli inglesi di Galles e gli
 Armorici Rupan
 Kûss, bacio, ted. Kuss
 Kussehle, piccolo bacio, ted. Kûschen
 Kneveln, knebeln, fare il pane, ted. kneten
 Kleupeln, mangiare svogliatamente, ted.
 Klauben
 Knollen, mucchio, masso di frana, ted. Knollen
 Kraisten, Kraistar
 Klebe, pigro, fievole, ted. Kleber, gracile
 Kasöel, vaso d'aglio
 Kap, Kâple, berretto, ted. Kappe
 Klanzeghen, batacchiare, ted. Klingel
 Kraisten, soffrire le doglie del parto, ted.
 kreisken
 Kraistar, sospiro profondo e sonoro, Dialetto
 Austriaco, Kraistar
 Keus, pudico, ted. Keusch
L
 Laba, pozza, acqua morta
 Laben, intepider cose liquide, ted. Laben,
 reficiare, rifocillare
 Lacca, pozzanghera, pantano, ted. Lache
 Lagghen, ridere, ted. lachen
 Lach, tovaglia; Tisch-lache, tovaglia da tavolo;
 nel Dialetto Austriaco, Lai-lach, lenzuolo,
 Laken
 Laden, invitare, ted. laden, einladen
 Laghela, barile, ted. Laegel
 Laib, corpo, busto, vita, ted. Leib
 Lamp, agnello, ted. Lamm, Dialetto Austriaco
 Lampel
 Lampada, lampada, ted. Lampe
 Land, paese, terra, provincia, ted. Land
 Langhen, recare, ted. langhen
 Langh, lunga, ted. lang
 Länghe, lunghezza, ted. Länge
 Latin, latino, ted. Latein
 Lazen, lasciare, ted. lassen
 Lapp, lappo, floscio che cade, ted. Lapp, uno
 stupido; Lappe un pezzo di stoffa strascio
 Launig, lannech, debole, di cattivo umore, ted.
 launig, lunatico
 Laun, umore, ted. Laune
 Laus, pidocchio, ted. Laus
 Lausen, spidocchiare, ted. lausen
 Lauter, chiaro, tenero, ted. lauter, chiaro
 Lautarn, läntern, far chiaro, ted. läutern
 (continua)

Il «vocabolario cimbrico» dei sette comuni vicentini dell'abate Agostino Dal Pozzo

(continuazione)

Lebant, soggiorno, dimora, ted. lebend =
vivendo
Lear, vuoto, ted. leer
Lebarn, Lebern, fegato, ted. Leber
Lebar, burst, mortadella, ted. Leberwurst
Leccken, leccare; metaforicamente, adulare;
ted. lecken
Learn, vuotare, ted. leeren
Leder, corame, cuoio, ted. Leder
Loeffel, cucchiaio, ted. Löffel
Leghen, porre, riparare, ted. legen
Lirnen, liarnen, imparare, insegnare, ted.
lernen
Lergh, larice, ted. Lerche, Lerchbaum
Leberga, allodola, ted. Lerche
Leschen, Löschen, spegnere, smorzare, ted.
löschen
Lesen, leggere, ted. lesen
Lest, ultimo, ted. letzt
Leute, Leuten, gente, persone, ted. Laute
Leuten, suonare, ted. leuten, lauten
Laghe-stat, luogo dove si riposa (contrada nei
boschi di Rozzo), ted. Lagerstatt
Labe, tiepido, ted. lau
Lagnez, Langhez, primavera, ted. Lenz
Langhezeit, tempo di primavera
Laiden, patire, ted. leiden
Laicte, debole, lieve, di poco peso, ted. leicht
Laighen, dare o prendere in prestito, ted.
Laghen, legan, professione, ted. Liegend-Gut,
Liegenschaft
Lemot, lechsch, stroppiato, ted. lahm, gelähmt
Lentech, vivo, ted. lebendig
Lenz, pigro, spensierato (mi ricordo del Dia-
letto Austriaco Lenzel, collo stesso signifi-
cato, poi il faullenzen)
Leschar, spegnifuoco, ted. Löscher
Leuchtar, candelabro, ted. Leuchter
Lentarta, spazzatoio, per spazzare il forno
Lib, libar, caro, ted. lieb, lieber
Lighen, stare a giacere, ted. liegen
Linne, molle, tenero, ted. lind
Linta, tiglio (arbore), ted. Linde
Linsa, pl. Linsen, lenta, ted. Linse
Loam, argilla, creta, ted. Lehm, Dial. Lam
Loamachet, argilloso, ted. lehmig
Loben, lodare, ted. loben
Loden-tuugh, pezzo di tela, ted. Loden, una

sorte di panno ordinario sì, ma quasi im-
permeabile, che si fa nella Stiria, Tirolo ecc.
Logh, buco, ted. Loch
Lögharn, forare, ted. löchern
Loch, velo, fiocco per lo più di lana
Loit, danno, male, ted. Leid
Locken, allettare, ted. locken
Loesen, lesen, cogliere, ted. lösen, Erlös,
ricavato
Lottern, vacillare, ted. lottern
Lucka, lacuna, intervallo, apertura, ted. Lücke
Luft, aria, corso, esito, ted. Luft, aria
Lughen, guardare, ted. lügen
Lûghen, lûghenen, mentire, ted. lügen
Lughe, bugia, ted. Lüge
Lughenar, bugiardo, ted. Lügner
Lunegar, succhiello, ted. Bohrer
Lölo, loglio, ted. Lolch
Lûgnara, polmone, ted. Lunge
Lunzen, spiare, in ted. significa poltroneggiare
nel letto
Lusten, venir voglia, ted. gelüsten
Lust, voglia, brama, dialetto, ted. Lust
Lustigh, lustegh, allegro, di buon umore, ted.
lustig
Lûûn, muggire, ted. muhen
Licht, lume, ted. Licht
Ledar, ledardar, articoli, commissure, ted.
Glieder
Limosen, limosina, ted. Almosen
Lieren, insegnare, ted. lehren
Lirnen, imparare, ted. lernen
Lob, lode, ted. Lob
Loab, foglia, fronda, ted. Laub, Dialetto Au-
striaco Laub
Lofen, correre, ted. laufen
Loff, corsa, ted. Lauf
Loast, formadi scarpa, ted. Leist, Dialetto
Austriaco Loast
Loan, loanen, appoggiare, ted. lehn, le-
hnen, Dialetto Austriaco Loana
Lösen, riscuotere, ted. lösen
Loasten, mantenere la promessa, (prestare,
adempiere), ted. leisten
Loter, löterle, scala, scaletta, ted. Leiter
Loug, Loga, lisciva, ted. lauge
Lûsen, ascoltare, lauschen, Dialetto Austriaco
losen

Lupp, latte coagulato, ted. Labb, da laeben
 de Milch, coagulare il latte
 Lura, pevera, imbotto; Lürle, diminutivo (Ted.
 Trichter, in Vicenza loriolo)
 Leche, goloso, ted. lecker
 Lechot, golosamente
 Luun-naghel, chiavicello da ruota, ted. Lonnagel
 Lammara, sassaia, luogo sassoso
 Luuf, luogo oscuro, ted. Schluf, nascondiglio
 Lörriot, Lören, sementina, raggio di larice
 Lamech, storpio, attratto, ted. lahm
M
 Macghen, fare, fabbricare, ted. machen
 Maght, mago, potere, facoltà, ted. Macht
 Maghen, mago, stomaco, ventricolo, ted. Magen (in Vicenza magon presso il volatile)
 Magar, magher, magro, ted. mager
 Maal, sera, nel Ted. mal significa volta, fiota (ma anche Mittagmahl, pranzo; Abendmal, cena)
 Maaln, macinare, ted. mahlen
 Mandeln, mandorla, ted. Mandel
 Mandelpom, mandorlo, ted. Mandelbaum
 Manghel, bisogno, mancamento, ted. Mangel
 Mangheln, mancare, ted. mangeln
 Manghenarn, manganare, ted. mangeln
 Mann, o Man, uomo, vir, ted. Mann
 Menle, uomino, ted. Mänlein
 Mantel, ferraiuolo, mantello, (in ted. tabarro)
 Marinellen, amerino, ted. Amarellen, Marillen
 Marmagh, polpa, midollo, ted. March
 Marmel, marmo, ted. Marmor, Dialetto Austriaco Marmel
 Martern, martorizzare, ted. martern
 Maaz, misura, ted. Mass
 Masern, segni di vaiuolo, ted. Masern
 Masela, cicatrice, ted. Maser
 Maura, muro, ted. Mauer
 Maul, bocca, ted. Maul, Mund
 Maus, sorcio, ted. Maus
 Mehen, segare il fieno, ted. Mähen
 Maegheln, sposare, far matrimonio, ted. vermählen
 Mear, più, d'avantaggio, ted. mehr
 Meel, farina, ted. Mehl
 Melghen, mungere, ted. melken
 Menesch, uomo o donna, ted. Mensch
 Madar, mietitore di fieno, ted. Mäher, Dialetto Austriaco Madar
 Madela, fieno tagliato, Dialetto Austriaco Maden
 Mago, Maghen, papavero, ted. Mohn, D. A. Magen
 Malta, cemento, ted. Malter
 Malgran-apfel, pomo granata

Mail, miglio, ted. Meile, D. A. Mail
 Main, mio, ted. mein, D. A. main
 Maan, Mano, luna, ted. Mond
 Manot, mese, ted. Monath
 Malzickela, misura di mezzo staio, dal ted. Malter
 Moggio, sacco di grano
 Maizen, pranzare,
 Maizot, pranzo, ted. Malzeit
 Margh, termine, ted. Marchstein
 Markot, mercato, ted. Markt
 Maserà, maceria, ted. Masier Schutt, steinerne Wand
 Maurar, muraro, ted. Maurer
 Murn, murare, ted. mauern, D. A. murn
 Maun, mattone
 Mauschellen, mascelle, in Ted. significa sciaffo (mascelle in ted. Kinlade e schiaffo dicesi Malschelle)
 Merorste, merorte, il pù, ted. mehrste, o meiste
 Mear un mear, più e più, ted. mehr und mehr
 Meken, battere, maccare, ted. significa gridare come la capra
 Merga, cavalla, ted. Mähre, cavallo poco bello e buono, Stutte
 Mentach, Lunedì, ted. Montag
 Mergken, marcare, segnare, ted. merken
 Merzen, Merz, Marzo (mese), ted. März o Merz
 Mesten, ingrassare, ted. mästen
 Mezzan, misurare, ted. messen
 Mezzar, Mezzar, coltello, ted. Messer
 Migh, me, ted. mich
 Milgh, latte, ted. Milch
 Milza, Milz, milza, ted. Milz
 Mince, poco, Ted. antico, ted. wenig
 Mindor, meno, ted. minder, weniger
 Miar, a me, ted. mir
 Misch-march, miscuglio, ted. Mischmasch
 Mischen, mescolare, ted. mischen
 Misse, Messa, ted. Messe
 Mist, letame, ted. Mist
 Mesten, letamare, ted. misten o düngen
 Misten-aus, nettar la stalla, ted. ausmisten
 Misthaûfo, letamaio, sterquilino, ted. Misthaufen
 Mit, con, ted. mit
 Mitten, nel mezzo, ted. mitten, in Mitte
 Model, regola, modello, ted. Model
 Mader, Môdar, feccia, legno marcio, ted. Moder
 Moeghen, poter, essere in grado, (Vermögen, im Stande seyn, nella Stiria = i mag net significa non posso)
 Mor, moro, Etiopico, ted. Mohr
 Morgan, mattina, ted. Morgen
 Morghen, domani, ted. Morgen, Morghen frûe

(domattina presto), Morghen-abend (domani sera)
 Morgnen-rôte, aurora, alba, ted. Morghenröthe
 Most, mosto, ted. Most
 Moesten, mostar l'uva, ted. mosteln
 Mozzel, scaipello, ted. Meissel
 Mûde, stanco, stracco, ted. müde
 Mûffen, sentir di muffa, ted. muffen
 Mûffa, muffa, Schimmel, Kahm, Muff
 Mûgar, mugo
 Mûtera, conca di legno, ted. Multer
 Muma, Muoma, zia, ted. Muhme, D. A. Mam
 Mesenar, sacrestano, ted. Messner
 Metal, metallo, ted. Metall
 Meûiar, mulattiere
 Mezzar, misuratore, ted. Messer (Mehlmesser)
 Milba, Milva, acaro insetto che mangia il formaggio, ted. Milbe
 Minschig, poco, piccolo, ted. winzig
 Missegabant, abiti sacri, ted. Messgewand
 Mitter-tagh, mezzodì, ted. Mittag
 Mittenander, insieme, ted. miteinander
 Mitte-nacht, mezzanotte, ted. Mitternacht
 Mittag, mercoledì, ted. Mittwoch
 Moastar, Moaster, maestro, ted. Meister, D. A. Moastar
 Moyen, Maggio (mese) e maggio (arbor) che si pianta innanzi la casa dell'amata e innanzi le chiese, ted. May, Maienbaum
 Mos, luogo paludoso o pieno di sorgenti, ted. Moos, anche Masco
 Montesoel, mento
 Mûdenghe, stanchezza, ted. Ermüdung
 Mull, mulo, ted. Maulesel
 Mûhl, mulino, ted. Mühle
 Mûller, Mûllar, mugnaio, ted. Müller
 Muhl, vizzo quasi fradice
 Muus, mosa in Lombardia, ogni sorta di minestra, ted. Muss
 Mûzzen, Moezzen, dovere, essere costretto, ted. müssen
 Muster, Mostra, mostra, modello, ted. Muster
 Mutter, madre, ted. Mutter
 Muzzen, mozzare, troncato
 Mûûz, Gheld, moneta, ted. Mûntze
 Mum, (antico Armorico) le parti vergognose della femmina
 Munfel, boccone, ted. Mundvoll
 Mut, animo, Iz Kimmemar mut, ted. Muth
 Mût, corrisponde a brenta, quasi botticella in ted. Mut è misura di granaglie, di farina
 Mûpfel, cima, sommità, ted. Gipfel, Wipfel
 Mûpfeln, levar la cima, cimare
 Muschet, muschet, moschetto
 Muzen-abe, troncar la cima
 Mutz, mutilo, troceco, mozzo, (Torre mozza di

Mantova)
 Mûtza, parti genitali della femmina, (ted. Mûtze o Metze)
 Muddengh, goffo
 Môtten, quando il fuoco non getta fiamme
 Munz, mozzicone
 Maun, mattone
 Mòan, credere, supporre, ted. meinen, D. A. Moana
 Moul, floscio, tenero, molle (Dialecto Austriaco, mohl, mollad)
N
 Nabel, ombelico, ted. Nabel
 Nagh, dopo, ted. nach
 Naght, notte, ted. Nacht
 Nackont, nudo, spogliato, ted. nakend
 Naghel, chiodo, ted. Nagel
 Naghela, unghia, ted. Nagel; nagher ar vinger (rosicchiare un'unghia), ted. Nagel am finger
 Naghen, rodere, rosicchiare, ted. nagen
 Nagher, vicino; Nagort, o Negor, Negorste, ted. nahe
 Negharn, avvicinarsi, ted. nähern
 Namen, Nam, nome, ted. Nahmen
 Namen, imporre il nome, ted. nennen
 Narr, pazzo, ted. Narr
 Narrekot, pazzia, ted. Narrheit
 Narren, botteggiare, ted. narren
 Nasa, naso, ted. Nase
 Nazz, bagnato, ted. nask
 Natûr, natura, ted. Natur
 Nebel, nebbia, ted. Nebel
 Nebeln, nebolare, ted. nebehr
 Nebegar, trivello, forello, succhiello, ted. Nebger
 Neben, a lato, ted. neben
 Nehen, cucire, ted. nähen
 Nemen, prendere, togliere, ted. nehmen
 Nerf. Span-ader, nervo, ted. Nerve, Sehne
 Nezela, ortica, ted. Nessel
 Nest, nido, ted. Nest
 Nestkiz, uccello, l'ultimo a sortire dal nido, ted. Nestscheisser (ordinariamente il più giovane o prediletto bambino)
 Neuge, nuovo, ted. neu
 Neûne, nuova, ted. neun
 Netzen, bagnare, ted. nassen
 Night, niente, ted. nichts
 Nia, non mai, ted. nie
 Nimmar, giammai, mai più, ted. nimmer
 Nidar, in giù, abbasso, per terra, ted. nieder, D. A. nidar
 Nemand, nessuno, ted. niemend, D. A. neamad
 Nindart, in nessun luogo, ted. nirgend, D. A. nindarst
 Nach un nach, a poco a poco, ted. nach un

Pa taghe, di giorno, ted. bei Tage
nach
Nacheinander, uno dopo l'altro, ted.
nacheinander
Naghen, venir notte, ted. nachten, wird Nacht
Nagheln, vurnagheln, inchiodare, ted. nageln,
vernageln
Nagh-tot, segno di corrotto, che portavano le
donne sul capo
Naghlazen, rallentare, ted. nachlassen
Naighen, chinare, inchinare, ted. neigen
Narremuse, pazzia, ted. Narrenpossen
Naerrosch, bizzarro, ted. närrisch
Natla, nenatla, ago da cucire, ted. Nadel,
Nähnadel
Naat, cucitura, ted. Naht
Nellen, coppa, nuca, collottola
Net, Niet, no, ted. nicht, D. A. Ned
Neve, cugino, ted. Neffe
Neven, appresso, accanto, ted. neben
Net-souvûl, non tanto, ted. nicht soviel
Neugen, pestare
Nimmer mear, mai più, ted. nimmermehr
Niderknighen, inginocchiarsi, ted. niederknien
Nierdar, rene, rognoni, ted. Nieren
Nisen, starnutire, ted. niesen
Nissen, ammazzare le lendine, ted. nissen
Niz, lendine, ted. Nisse
Nogh-night, non ancora, ted. noch nicht
Noat, bisogno, necessità, ted. Noth
Nun, ora, ted. nun
Nur, or ora, adesso, ted. nur, solamente
Nützen, adoperare, ted. nutzen, utilizzare,
essere utile, benützen, adoperare
Nusspom, noce, albero (Nuz poam), ted.
Nussbaum ed in D. A. Nusboom
Nuus, Nusch, doccia, canale per condurre ac-
qua, (in D. A. Nuursch, il vaso nel quale
mangia il porco)
Nûftela, cugina, ted. Niftel
Nûs, starnuto
Nisten, nisteln, fare il nido, ted. nisten
Nita, punta di un chiodo, ted. Niete
Nieten, Nûten, ribattere i chiodi, ted. nieten
Noaghen-an, piegare, ted. neigen
Nur-hemmest, num-hemmest, pur ora
Noaten, bisognare, ted. nöthen
Nonno, avo
Nonna, ava
November, Novembre, ted. Wintermonath
Noviz, novizio, ted. Novitz, Neuling
Nasetûgle, fazzoletto da naso, ted. Nasentuch,
Schnupftuch
Nunna, monaca, ted. Nonne
Napsfen, dormicchiare, D. A. napfen

O

Oan, uno, ted. ein, D. A. Oan
Oaz, tumore, apostema, D. A. Oass
Oa, uovo, ted. Ey, D. A. Oa
Ooar, ooen, di sopra, superiore, ted. ober, oben
Ochsenar, bifolco, ted. Ochsenknecht
Ochso, bue, ted. Ochs
Odar, oder, o, ovvero, ted. oder
Oede, deserto, luogo sterile, novale, ted. Oede
Oeel, olio, ted. Ohl
Oar, dim. Oarle, orecchio, ansa, ted. Ohr, Oehr
Offen, aierto, ted. offen
Offte, spesso, ted. ofr
Offtor, più spesso, ted. öfter; bia offte? Quante
volte?
Ohn, Ohne, senza, ted. ohne
Optern, offrìre, sacrificare, ted. optern
Orghela, organo, ted. Orgel
Ort, luogo, termine, antico germanico, ted. Ort
(ha questo significato tuttora; wir sind am
Ort, siamo alla fine)
Ostern, Ostertach, Pasqua, ted. Ostern, Ostertag
Oven, forno, stufa, ted. Ofen
Ovenle, fornello, dim.; ted. Ofen
Oben-abe, di sopra via, ted. obenhinab
Oben-auf, di sopra, in alto, ted. obenauf
Oben-durch, di sopra in là, ted. obendurch
Oben-über, di sopra, alla superficie, ted.
Obenüber
Oben-nidar, di sopra in giù, ted. obennieder
Oben-umme, di sopra, all'intorno, ted. obenum
Oben-aus, di sopra, fuori, ted. obenaus
Ough, ancora, altresì, ted. auch
Oba, pecora, ted. Schaaf
Oagha, quercia, rovere, ted. Eiche, D. A. Oacha
Oughe, Oghe, occhio, ted. Aug
Ogh-pietele, palpebra, ted. Augenlied (anche
Oagh-pluma)
Ober-rock, sopra tutto, ted. Ueberrock
Obenhin, rasente, sopravvia, ted. obenhin
Odom, genero, ted. Eidam
Oede, pigro, tardo, ted. oede, noioso
Orschlach, guanciata, ted. Ohrfeige
Oibe, undici, ted. Eilf
Oepfel, pomo, frutto, ted. Apfel (Apfela), in D.A.
Opfel, pomo, Oepfel, pomi
Opfelbom, pomo, arbore, ted. Apfelbaum
Ottober, Ottobre, ted. Weinmonath
Orko, Orken, chimera, Befana, larva, forse dal-
l'antico Orka, possenza (Ork nel Tirolo)
Oauba, manso, pezzo di terreno, ted. Hube
Onech, patto, accordo, ted. Einigung

P

Pa-Gott, per Dio, ted. bey Gott

Pa naght, di notte, ted. bei Nacht
 Pappela, maiva, ted. Pappel, Käsepappel
 Pappen, mangiare la pappa, sguazzare
 Paar, paio, ted. Paar
 Paugh, pancia, ventre, ted. Bauch
 Palgh, pelle, otre, ted. Balg
 Pallen, palla di mercanzia, di giuoco, ted. Ballen
 Pallo, palmo della mano
 Pagh, Pach, rivo, rigagnolo, torrente, ted. Bach
 Pagken, cuocere il pane, friggere, ted. backen
 Pagkenar, fornaio, ted. Bäcker
 Paarm, mangiatoia, D. A. Paarn
 Panck, panca, ted. Bank
 Par-fuz, scalzo, ted. baarfuss
 Part, barba, ted. Bart
 Parte, ascialunga, scure, ted. Barte
 Paasa, zia paterna, ted. Baase
 Pail, scure, ascia, ted. Beil
 Paizen, mordere, ted. beissen
 Paizen-abe, troncane con i denti, ted. abbeissen
 Paiten, aspettare, ted. Warten
 Peen, abbrustolire, ted. behen
 Pegh, pece, pegola, ted. Pech
 Pagghen, impecciare, saper di pece, ted. pechen
 Pelz, pelliccia, ted. Pelz
 Peedariuman, pavonazzo, ted. Beil-Wein
 Penghel, bastone grosso, ted. Bengel; omaccio
 grande, insolente
 Perch, monte, ted. Berg
 Pesom, scopa, ted. Besen
 Pessern, migliorare, ted. bessern; Noi diciamo:
 ga-pessern, guarire, ted. sich bessern
 Peten, far orazione, ted. betten, bethen
 Petten, far il letto, petten-auf, ted. betten, auf-
 betten
 Pette, letto, ted. Bett
 Poeghen, piegare, ted. beugen, biegen
 Pasaiten, da banda, da parte, ted. beiseiten
 Pearo, Pero, orso, ted. Bär
 Pearin, orsa, ted. Bärin
 Paughen, arare, ted. bauen, anbauen
 Pallen, giuocare alle palle, ted. Ball spiele
 Palanca, palanca, asse grossa, ted. Planke
 Paller, Pall, presto, ted. bald
 Paje-vaz, alveare, ted. Bienenstock
 Paja, Pajen, ape, api, ted. Biene, Bienen
 Pantofela, pianella, ted. Pantoffel
 Pant, legame, legaccio, ted. Band
 Parlament, parlamento, ted. Parlament
 Pazuun, ventrone, ted. Pantzer
 Patrun, patrono, protettore, ted. Patron
 Patt, patto, ted. Pacht
 Pavia, pipita, malore degli uccelli, ted. Pips, Nipr
 Paz, alquanto meglio, ted. Besser (Bas)
 Paur, Velz, abitatore del piano, ted. Bauer, con-
 tadino, villano

Pai, oppresso, ted. bei
 Paighte-Stuhl, confessionale, ted. Beichtstuhl
 Paighen, confessare, ted. beichten
 Paighen, confessione, ted. Beichte
 Pede, ambedue, ted. beyde, beede
 Peera, bacca, dim. Peerle, ted. Beere
 Pezzor, meglio, ted. besser
 Peste, ottimo, ted. beste
 Penna, cestone da porre sopra un carro, festo
 disse: lombeano vel in eadem Benna sedentes
 Pettein, mendicare, ted. betteln
 Petteiar, Petteiaren, mendico, mendica, ted.
 Bettier, Bettlerin
 Perickei, pericolo, voce tiamminga
 Persegnen, pesca, persico, ted. Pfivisch
 Piz, morso, morsicatura, ted. Biss
 Peul, tumore, bozza, ted. Beule
 Peuler, duratto, ted. Sich, Mehlsbeutel
 Pezzor, migliore, ted. besser
 Pfait, prete, ted. Pfaffe
 Pfarrherr, piovano, parroco, ted. Pfarrer
 Pranna, padella, ted. Pfanne
 Pfeitar, pepe, ted. Pfeffer
 Pfaiten, suonare, ted. pfeiffen, zuffolare (Ga-
 praitach, Gepteitte, 1840)
 Pralla, lima, ted. Faile
 Pippa, aa fumare, pipa, ted. Pfeiffe
 Prara, pera, ted. Birne
 Pinten, legare, ted. binden
 Pirgha, betulla, arbore, ted. Bircke
 Pirsch-huhn, trancolino, ted. Birkhuhn
 Pitt, preghiera, ted. Bitte
 Pitten, pregare, ted. bitten
 Plasen, soffiare, ted. blasen
 Plat, foglia, ted. Blatt
 Platera, vescica, bolla, coccia, ted. Blatter
 Plabe, azzurro, turchino, ted. blau
 Ploagh, pallido, morto, ted. bleich, D. A. bloach
 Plaken, lamentarsi, ted. blöcken, belare
 Plechen, gonfiare, ted. blähen
 Plezzen, rappezzare, ted. flicken, ausbessern
 Plich, sgurdo, ted. Blick
 Plicken, Var-plicken, vedere, scoprire con gli
 occhi, ted. blicken
 Plinzeghen, dar occhiate, ted. blicken, blintzen,
 D. A. blinzeln
 Plind, cieco, ted. blind
 Pfeffar-grass, isopo, ted. Isopp
 Plinzeko, Plinsucho, serpente non nocivo, ted.
 Blindschleiche (che si ritiene molto velenoso)
 (continua)

Una stupenda visione di Giazza, il «presepe» dei
 Lessini veronesi, dove «ancor incerto l'avanzo ultimo
 suona di un grande, antico dialetto tedesco», come
 scrisse il poeta Francesco Cipolla.

Il «vocabolario cimbrico» dei sette comuni vicentini dell'abate Agostino Dal Pozzo

(continuazione)

Pfui Teuvel bia stinkez, o che puzza, ted. pfui
Teujel wie stinkt es
Pighela, Pighelo, pece, pegola, ted. Pech
Pigheln, impecciare, ted. picken
Püsch, porco non castrato, verro, ted. Eber
Pilar, dente molare, ted. Zahn
Pirle, pezzetto, ted. Bischen, D. A. Bissl
Pillen, abbaiare, ted. bellen
Pinten-auz, sciogliere, slegare, ted.
aus = o losbinden
Pinta, legame, fascia, ted. Binde
Pistola, pistola, ted. Pistole
Plaviz, piombo, ted. Bley
Pladoma, catino, ted. Waschgetäß
Plasar, mantice, ted. Blasbalg
Plettarn, levar le foglie, ted. blättern, sfogliare
Platta, lamina, piastra, lastra, ted. Platte
Plakar, pigolone, querulo, ted. Placker, inopportuno anche
Plezar, pigolone (che si querula senza motivo, in D. A. Plazer, dal verbo plazen, querularsi, lamentarsi senza bisogno)
Plaparn, chiacchierare, ted. plappern
Plazzen, piazza, ted. Platz
Pleben, essere insipido, poco salato
Plettar-stop, mattarello, su cui si avvolgono le capagne
Plezzo, Plezzen, pezza
Pleugio, Pleugen, mazza, ted. Bleuel
Pleugen, ammaccare, ted. bleuen, D. A. bloien
Plogh, tronco, ceppo, zocco, ted. Block
Plodarn, curare sterchi liquidi, ted. plodern (ihm plodert die Hosen = egli ha paura)
Ploar, solo, nudo, schietto, ted. bloss
Plaazen, snudare, ted. blößen
Plühn, fiorire, ted. blühen
Plmuma, fiore, ted. Blume
Pluat, sangue, ted. Blut
Podom, fondo, suolo, ted. Boden
Poghen, Pogo, Pöghele, arco, ted. Bogen
Pogghen, bravare, ted. packen, afferrare, imballare
Poan, Poandar, osso, ossi, ted. Bein, Beine
Poena, favo, ted. Bohne
Poppo, bamboccio, ted. Puppe

Poorn, forare, ted. bohren
Porst, setola ed erba simile alla setola, ted.
Borste, Bürste, Burstenkraut
Poese, cattivo, tristo, Pöser, più cattivo, ted.
böse
Praun, fosco, bruno, ted. braun
Proegghen, usare, adoperare, ted. brauchen
Pregghen, rompere, preghen-abe, romper giù, aed. brechen, abbrechen
Prennen, abe, ardere, scotare, ted. brennen, abbrennen
Prand, Prant, tizzone, ted. Braud
Prett, tavola larga, ted. Brett
Pregghen, portare, ted. bringen
Procken, cavar le erbe nocive, fare in pezzi, far in briciole, ted. brocken, raccogliere frutti, p. e. fragole, pomi, fiori o sminuzzare p. e. pane nel caffè
Prosama, mica, briciola, fregola di pane, ted. Brosam
Prosemen, fare in briciole, ted. bröseln
Proat, pane, ted. Brot
Proaten, spargere, distendere, ted. breiten
Plöschen, pledarn, piovere direttamente, ted. platschen in D. A. plöschen significa anche ben bastonare qualcuno
Ploade, lite
Ploadar, litigante
Ploden, litigare, in D. A. plodarn
Plottarn, cicalare, chiacchierare, ted. pludern
Plöde, ted. blöde, imbecille, pauroso
Plüten, sanguinare, ted. bluten
Pöcken, odorare da becco, ted. böckeln
Postel, contrada in Castelletto di Rozzo, voce antica accresciuta da Porchstall che viene da Perghen riporre e stallo, stalla (Postel è abbreviatura della parola Burgstall e se ne trovano tante nel Vicentino in tutte le variazioni e sempre in siti dove si trovò un castello) secondo la spiegazione qui sopra Postel sarebbe un nascondiglio, e infatti si trovarono là rimasugli di abitazioni antichissime.
Polster, origliere, ted. Polster
Poom, Poum, albero, Pömle, dim., ted. Baum
Porar, succhiello, ted. Bohrer
Porghen, nascondere, ted. bergen

(continua)

Il «vocabolario cimbrico» dei sette comuni vicentini dell'abate Agostino Dal Pozzo

R

(continuazione)

- Raba, rapa, ted. Rabe
Rad, ruota, Glisciti=Ratas, Mogale
Raden, vuotare (forse roden, rotten?)
Ramm, corvo, ted. Rabe
Raam, fiore o capo di latte, ted. Rahm
Raamen, spremere il capo di latte, ted. rahmen
Raio, raggio, ted. Strahl, Schein, Radius
Rank, storto, ted. Ranken, malleolo di vite
Rapunzel, rapunzolo, ted. Rapunzel
Rantega, boggiana (poggiolo? Gelände? Balcon?)
Raspen, raspeln, raspare, ted. raspeln
Rast, rasta, riposo, quiete, ted. Rast
Rasten, fermare, riposare, ted. rasten
Rart, zizania, nigela
Rough, aspro, ruvido, peloso, ted. rauh
Rauschen, strepitare, susurrare, ted. rauschen
Raumen, nettare, sgombrare, dal ted. Raum, spazio, luogo, räumen, far spazio
Rheba, vite, tralcio, ted. Rebe
Rheggen, (adesso rechnen), rastrellare, ted. rechnen
Reght, Reghte, ragione, retto, giusto, ted. Recht, gareght, giustando
Reghten, o righten, drizzare, ted. richten
Recken, recare, distendere, arrivare, porgere, ted. reichen
Redene, parlare, ted. reden
Reghela, reghel, regola, ted. Regel
Rhegen, Reghen, pioggia, ted. Regen
Register, registro, ted. Register
Rest, restante, resto, ted. Rest
Reustarn, scattarrare, spurgare, ted. räuspern
Renga, arringa (Dialecto vicentino Renga), ted. Häring
Rack, mosca, ted. Moos e «Bisam-Rake»?
Raiden, incresparsi, Glossaruo di Rabano: Crispas, Reidet
Raif, maturo, ted. reif
Raifo, raifer, col del piede, ted. Reif?
Raifer, favorire (?)
Raifen, maturare, ted. reifen
Raigh, ricco, ted. reich; camp. raigher, raighorste
Rais, ramo, ramoscello, ted. Reis
Raista, mazzocchia di caneva da filare, ted. Hanfbündel
Raizzen, stracciare, rompere, ted. reissen
Raiten, cavalcare, ted. reiten
Raitera, raiterta, crivello grosso, ted. Reitter, Raitarn, cribrare, ted. reittern
Rappa, grinza, ted. Runzel, falte
Rauda, rognà, ted. Raude
Rackeln, tagliare, voce dell'asino, ted. rackeln?
Rausch,... erba, ted. rauschgelb, sandrache?
Rathen, dar-rathen, indovinare, ted. errathen
Rearn, belare, ted. röhren, gridare come il cervo, la volpe
Rebehun, pernice, ted. Rebhuhn, o Rebehahn
Regte, destro, mano destra, Reghte-hand, ted. rechts
Redar, parlatore, ted. Redner
Red, parlamento, favella, orazione, ted. Rede
Reghen-bogh, arcobaleno, ted. Regenbogen
Reghen, piovere, ted. regnen
Rendela, riga d'acqua che scorre, ted. Rinne
Resche, snello, lesto, e presso di noi san, ted. rasche, resch
Resella, strigolo che copre gli intestini, ted. Gekröse?
Reschen, radere
Reschar, barbiere (forse da scheeren, Bartscherer).
Rencken, torcere, ted. renken
Rens, rensa, tela bianca con cui le donne si velano il capo, da Rems dove fabbricavasi (oh!!!)
Reuten, stirpare, calcolare, aus-reuten, ted. reuten, rotten
Ribb, Rip, costa (in Recoaro e al Tretto rippa), ted. Rippe
Rimo, Rimen, stringa, correggia, ted. Riemen
Rinta, corteccia, crosta, ted. Rinde
Ringhen, porre un anello, cerchiare, ted. beringen, Ring
Ring, anello, cerchio, circolo, ted. Ring, Kreis
Rinn, scolatoio, canale del tetto, ted. Rinne, Dachrinne
Rinnen, colare, fluire, scorrere, ted. rinnen
Riis, riso, ted. Reis

Rizo, fenditura, squarcio, sdrucchio, ted. Riss
 Rock, casacca, gonna, ted. Rock
 Rocken, segala, Glisiti Rucho, gramigna; ted. Roggen
 Rockont, rocca per filare, ted. Rocke
 Roagh, Roaghe, crudo, non cotto, ted. roh
 Rollen, ruolo, registro, ted. Rolle
 Roezar, canna, giunco, ted. Rohr Rosa, rosa, ted. Rose
 Rosmarin, rosmarino
 Ross, cavallo, ted. Ross, Pferd
 Rost, ruggine di ferro, ted. Rost
 Roat, rosso, ted. roth
 Rucken, dorso, schiena, ted. Rücken
 Ruff, crosta, chiazza, ted. Ruffe?
 Rûûfen, chiamare, sigh rûfen, ted. sich nennen, rufen
 Rûern, battere, bastonare, An-rûern, toccare in ted. smuovere, muoversi
 Ruuta, bacchetta, verga, ted. Ruthe
 Rumpf, busto, tronco, scheletro, ted. Rumpf
 Ribbeln, fregare, ted. Reiben, ribbeln
 Riga, linea
 Riet, giustizia, ted. Recht, Gerichtigkeit
 Rigghenreggho, trivello, succhiello
 Rigghenle, trivellino
 Rideln, intorcere, incresparsi, dal francese Rider (?)
 Rînga, cerchio, ted. Ring
 Rischeln, sdrucchiolare, ted. rutschen
 Rittelâr, agitatore, ted. Rüttler
 Ritteln, smovere, scuotere, ted. rütteln
 Roan, pendice, ted. Damm (?), piuttosto Rain, dialetto Austriaco Roan, am Roan, sul pendice, un campo confina coll'altro, oan feld zoant ans andare.
 Rôfle, cerchietto, ossia anello senza gemma,

ted. Reiflein
 Roaf, cerchio, ted. Reiff
 Rotepera, fragola, ted. Erdbeere
 Roitegh, arruginito, ted. rostig
 Rôsten, friggere, ted. rôstant, gratella, ted. Rost
 Rosten, rosto, ted. Geröstetes
 Roten, Roaten, far conto, calcolare, ted. rechnen, una volta, raiten
 Roughen, incensare, ted. räuchern
 Rough, fumo, ted. Rauch
 Rücken, odorare, ted. riechen
 Rauchen, fumicare, ted. rauchen
 Rûmmeln, strepiatare, tuonare di lontano, ted. rumpeln
 Rûhmen, lodare, ted. rûhmen
 Rumhen-sich, vantarsi, stimarsi, ted. sich rûhmen
 Rûemar, Rûemarin, milantatore, ted. prahler
 Rumphen, storcere il muso, far grugno, ted. rûmpfen, die Nase
 Runzela, Runschela, ruga, grinza, ted. Runzel
 Rupfa, mazzocchio, pennacchio, ted. Rupfe
 Rupfen, raccorre, pelare, svelle i peli, le piume, ted. rupfen
 Rûsten, allestire, vestire, ted. rûsten
 Ruuz, fuligine, ted. Rus
 Ruzzegh, fuliginoso, ted. russig
 Rûveln, nitrare, forse da Rûfen, chiamare, ted. wiehern
 Rumpfeln, aggrinzare, ted. schrumpeln
 Ruscha, gora gorello d'acqua, ted. Rinne, Riese (?)
 Rascheln, sdrucchiolare, in ted. rasseln, romoreggiare; anche rascheln p.e. nella foglia secca.

(continua)

Il «vocabolario cimbrico» dei sette comuni vicentini dell'abate Agostino Dal Pozzo

S

Sabela, sciabola, ted. Säbel
Sastacho, sabato, ted. Samstag
Sacht, piano, adagio, dolce, morbido, ted. sachte
Sack, sacco, ted. Sack; Seckle, sacchetto, ted.
Säcklein
Seen, seminare, ted. säen
Safran, zafferano, ted. Safran
Saft, sugo, succhio, ted. Saft
Saghen, segare, D.A. sagen, ted. sägen
Saida, seta, ted. Seide
Saighen, colare, ted. seigen
Saita, lato, fianco, ted. Seite
Sala, sala, ted. Saal
Salpen, ungere, ted. salben
Salpa, unto, ted. Salbe; auz-straighen
Salvien, salvia erba, ted. Salbey
Safz, sale, ted. Salz
Saemen, seme, semenza, ted. Samen
Semmeln, raccogliere, ammassare, ted. sam-
meln
Sando, Sant, arena, sabbione, ted. Sand
Glisciti Keka, (a Lusiana Xanto nome di
un torrente sabbioso)
Sarchela, dim. Sachele, sarchia, ted. Sarsch (?)
Saat, seminato, sementa, ted. Saat
Sait da, da quel tempo, ted. seit
Satt, sazio, satollo, ted. satt
Satteln, sellare, ted. satteln
Satel, sella, ted. Sattel
Sattelar, sellajo, ted. Sattler
Saur, acerbo, D.A. saur, ted. sauer
Saurekot, acidura, acidità, ted. Säure
Schaben, raschiare, radere, ted. schaben
Schatela, scattola, ted. Schachtel
Schaden, Scheden, danneggiare, nuocere, ted.
schaden, schädigen
Schaaf, pecora, ted. Schaaf
Schafar, pastore, ted. Schäfer
Schafar-hund, cane da pastore, ted. Schäfer-
hund
Sacrament, sacramento
Saf, Sefle, mastello da latte, ted. Schaf, Schä-
flein
Saggha, animale
Sain, essere, ted. seyn (sein)
Saigor, colaio, ted. Seiger, Seigetuch
Salata, salata, ted. Salat
Salzen, salare, ted. salzen

Sandeck, sabbioso, arenoso, ted. sandig
Sasten, compasso
Sauffen, bere imodicamente (ingordamente),
ted. saufen
Sau, porca, troia, ted. Sau, Schwein
Sauben, saubar, netto, ted. sauber, anche bello
Saubern, Seübarn, nettare, ted. säubern
Schaba, lima di legno, ted. Schaber
Schaaba-craza, gratugia, ted. Schabeisen
Ora in Rotzo dicono Käysaba (Kecscher)
Schade, Schede, danno, ted. Schaden
Schaffen, creare, ted. schaffen
Schallen, parlare, ted. schallen, risuonare
Schala, guscio, scorza, ted. Schale
Schante, Schantekot, vergogna, ted. Schander,
Schändlichkeit
Scharf, brusco, aspro, severo, ted. scharf
Scharz, scalzo, avaro (forse da scharzen, raz-
zolare), ted. Karg
Schatom, ombra, ted. Schatten
Schaughen, mirare, guardare, ted. schauen
Schaufela, pala, ted. Schaufel
Schaufeln, palare (spalare), ted. schaufeln
Schaurn, tempestare, grandinare, ted. schau-
ern, D.A. schaurn
Schaur, grandine, ted. Schauer, Hagel
Scheem, vergogna, pudore, parti vergognose,
ted. Schaam
Schemen, vergognare, bu-schämen, beschämen
Schella, sonaglio, campanella, ted. Schelle
Scheghen, ga-scheghen, accadere, ted. ges-
chehen
Schellen, sonare la campanella, ted. schellen
Schall, suono, rimbombo, ted. Schale
Schenken, donare, ted. schenken
Schenke, sinistro, ted. links, linke
Scherfa, scorza di noce, di uovo, ted. Schär-
flein, la sua parte (Ted. schürfen, rastiare,
scalfire, p.e. la pelle, la scorza)
Scherghen, sbirro, zaffo, ted. Scherge
Scherzen, scherzare, motteggiare, ted. scherzen
Schearn, tosare, ted. scheeren
Scheeln, levare la corteccia, ted. schälen
Schela, corteccia, scorza, ted. Schaale
Schiar, quasi (D.A. schiar), ted. schier
Schicken, mandare, spedire, ted. schicken
Schipen, schepen, spignere (spegnere), ted.
schieben
Schifara, scaglia, scheggia, spec. di abete e
di pezzo, ted. Schiefer, Span

Schine-pon, stinco della gamba, ted. Schien-bein	Schlaff, sonno e tempia, ted. Schlaf
Schiene, stinco, assicello che noi diciamo Schina, ted. Schiene	Schlaffen, dormire, ted. schlafen
Schainen, risplendere, lucere, scheinen	ghen, ammazzare, ted. aschlagen
Schain, cenare e cena, ted. Abendessen, Abendmahl	Schlaghen, battere, ted. schlagen; darschlag
Schaizen, cacare, ted. scheissen	Schlag, colpo, ted. Schlag
Schait, scheggia di legno (pezzo di legno), ted. Scheit	Sclempa, femmina lorda, ted. Schlampe
Schammel, grano, uomo da niente, ted. Schammel, sgabello, scagnetto	Schlampon, lampon, prendere giù, uno straccio, il capello
Schavöllen, cipola (cipolla), ted. Zwieben	Schlegghel, maglio, ted. Schlägel, Kolbon
Schbinko, bastone più piccolo dal carreggiato, ted. Schwengel	Schleght, semplice, diritto senza nodi, ted. schlicht
Schbenzegen, lavare, risciacquare, ted. schwenken, answenken	Schlerken, mangiare ci denti levati, essere delicato nel mangiare, ted.
Schemen, -sigh, vergognarsi, ted. sich schämen	Scheffen, aver sonno
Schem-zünghele, clitoride, ted. Schaamzüngelen	Schlega, prugna selvatica, prugnola, ted. Schlehe
Schiavita, uvetta, (D.A. Wichte), ted. Nachteule	Schlegghel, mezzo, picchio, ted. Schlegel
Schegotto, Schegotten, scopetta, scopettare, ted. Kerwisch	Schlinten, inghiottire, ted. schlingen
Scherben, rompere, sminuzzare come verze, cappucci, forse dal ted. Scherbe, rottame di vaso, (forse da schaben, raschiare, nettare)	Schlemp, lembo della camicia, ted. Saum, Rand
Scharamella, Scheramella, zampogna, ogni sorta di strumenti da liramella, voce latina barbara (Ted. Schalmei)	Schliton, Schlito, slitta, ted. Schlitte
Scheara, forbice, cesoia, ted. Scheere	Schlozen, serrare con chiave, ted. schliessen
Scherlinga, cicuta, ted. Scherling	Schlüzzel, chiave, ted. Schlüssel
Schezzen, stimare, ted. schätzen	Schlottern, scuotere le cose liquide nei vasi, ted. schütteln; in ted. schlottern vuol dire vacillare
Schetzung, stima, ted. Schätzung	Schittar, schittere, verte, di rado, rare volte, ted. schitter (Schitare Haare, capelli radi)
Schinken, stinco, gamba, ted. Schenkel, Schinke	Schintla, corteccia, ted.
Schiratt, scoiattolo, ted. Eichhörnchen	Schulle, debito, ted. Schuld
Schûzen, tirare collo schioppo, ted. schiessen	Schitten, saettare
Anschûzzen, colpire collo schioppo, ted. anschiessen	Schitta, saetta
(in Ted. aufschiessen, seminare, pullulare)	Schlaifar, arrotino, ted. Schleifer
Schiffa, asse stretta, ted. Schiff, nave, legno	Schlaifen, agguzzare, ted. schlaifen
(in Italiano Schifo, Kahn, Bost)	Schlaifen-ston, Slifston, pietra d'agguzzare, ted. Schleifstein
Schiling, denaro, saldo, ted. Schilling	Schlafer, ozioso, poltrone, ted. Schläfer
Schimpeln, ammuftire, ted. schimmeln	Schlaizen logorare, i vestiti, ted. schleissen
Schimpel, ammuftito, ted. Schimmel, muffa	Schlaizech, logorato, ted. schleissig
Schinten, scorticare, levare la pelle, ted. schinden (maltrattare)	Schlemmen, crapolare, ted. schlemmen
Scherme, Schurm, difesa, coperta, riparo, ted. Schirm	Schlendera, donna che va malconcia, dal ted. schlendern, camminar lentamente
Schirkeln, tagliuzzare, (forse da zirkeln), ted. Kleinschneiden	Schlenken, Slexzen, scagliare, lanciare, ted. schlendern
Schlappen, schlabbern, lappare, leccare come i cani (in Dialetto Austriaco schlabern)	Schlenken, gambettare, ted. schlenkeln
Slefarn, aver sonno, ted. schläfern	Schlinka fionda, frambola, ted. Schlender (Schlinge, calappio, laccio)
	Schliven, sdruciolare, ted. schlüpfen
	Schloofa, Schloofer, strumento da tirar pesi, traino, ted. Schleife
	Schlecht -hin, semplicione, alla semplice, ted. schlechthin
	Schlucken, ingoiare, ted. schlucken
	Schlund, gola, gorgozzola, sorso, ted. Schlund, gola, Schlunck, sorso.
	Schlupfen, schlupfern, correre in fretta, ted. schlüpfen

Schlûrven, Schupfern, sorbire a sorsi, ted.
 Schmach, disonore, smacco, ignominia, ted.
 Schmach
 Schmalz, butiro, (nel D. Vicentino Smalz), ted.
 Butter
 Schmalsot, legumi, cioè Poan, Linsen, Arbezza
 un Vischen
 Schmear, sugna di porco, ted. Schmeer
 Schmearn, Schmaden, imbrattare di sugna, di
 untume, ted. schmieren, ungere
 Schmecken, odorare, fiutare, ted. schmecken,
 riechen
 Schmizzen, gettare con forza, fare sferzate,
 ted. schmeissen, ted. Schmiss, la punta
 della sferza o staffile
 Schmelzen, aver gusto di butirro mal cotto, ted.
 si dice schmalzen aggiungere a qualche
 acido butirro disfatto o cotto e schmlzen,
 liquefare cera, metallo ecc.
 Schmettern, Schmettarn, fracassare, schiac-
 ciare, ted. schmettern
 Schmiden, battere, lavorare il ferro, ted. sch-
 mieden
 Schmerzen, Schmirzen, far dolore, dolore, ted.
 schmerzen
 Schbollen sigh scar, gonfiarsi, sul serio, ted.
 schwellen
 Schmerzen, sucidare, ted. schmutzen, besch-
 mutzen
 Schmuzzegh, unto, succido, ted. schmutzig
 Schnabel, becco, muso, grugno, metaforica-
 mente ciarlone, ted. Schnabel
 Schnattera, strumento da far strepito (forse
 il Ted. Ratsche)
 Schnattern, Schnattarn, far strepito con la
 schnattera; ratschen, cicalare come le o-
 che, ted. schnattern
 Schnacken, beccare, metaforicamente cicalare
 Schnaaken, Schnako, becco, in ted. Schnake,
 zanzara
 Schnalla, fibbia, ted. Schnalle
 Schnallen, fibbiare, ted. schnallen
 Schmerz, dolore, ted. Schmerz
 Schbertzen, annerire, ted. schwützen
 Smercken-sigh, rannicchiarsi, ted. sich schmie-
 gen
 Schnabelaren, parlatrice
 Schnagar, Schnakaren, parlatore o parlatrice
 Schnappen, dar di piglio, prendere, ed. schnap-
 pen
 Schnarchen, schnaregheln, russare dormendo,
 ted. schnarchen
 Schnarcheln, parlare per il naso, ed. schnar-
 chen, schnofeln
 Schnecko, lumaca, e moccio del naso, ted.
 Schneck

Schnea, neve, ted. Schnee
 Schnaiden, tagliare, mietere il frumento, ted.
 schneiden
 Schnell, Schneller, veloce, agile, presto, ted.
 schnell
 Schnopf, Schnopfa beccafigo e beccaccia, ted.
 Schnopf
 Schnentzen, soffiarsi il naso, ted. schneutzen
 Schiffeln, parlare per il naso, ted. siffeln, par-
 lare poco intelligibile
 Schnerren, stridere, ted. schnueren
 Schnizzen, schnizzeln, tagliuzzare, ted. schni-
 tzen
 Schnoedarn, Schnudarn, gettar moccio dal na-
 so, D.A. Sehnedarn
 Schnodar, moccio dal naso (getto)
 Schnurren, Schnoeren, rombare, frombolare,
 ted. schnurren
 Schnur, cordella, filo grosso, ted. Schnur
 Schnupfen, tabaccare, ted. schnupfen
 Schöbarn, ammucchiare, (D.A. schöbarn, muc-
 chio an Schöbar
 Schon, Schoen, bello, sebbene, quantunque,
 bensì, ted. schon
 Schöneckot, bellezza, ted. Schönheit
 Schoeoen (schöön) bello, vago, bianco, ted.
 schön
 Schoenen, abbellire, ted. verschönern
 Schöpfen, minestrare, cavare, attingere, ted.
 schöpfen
 Schoppen, farcire, ted. schoppen
 Schooper, velo di lana, ted. Schoppa (Schaube?)
 Schoaz, Schoazzen, gembo, seno, ted. Schoss
 Schotla, scheggia, ted. Scharte
 Schnaiben, nevicare, ted. schneien
 Schnaidar, sarto, ted. Schneider
 Schnepf, Snepf, becco, beccaccia, ted. Schne-
 pfe
 Schnitta, fetta, ted. Schnitte
 Schnozzelogh, porro, ted. Schnittelauch
 Schnizz, fetta (D.A. Schnizz), ted. Schnitter
 Schnoaz, angolo, profilo, spigolo
 Schnödera, maccicaia
 Schnoazen, troncare i rami di un albero, forse
 dal ted. schnitzen (in D.A. dicesi schnoa-
 tzen e schnatzen)
 Schaurveln, sorbillare, tirar su il moccio per
 il naso, in ted. schnofeln, parlare per il
 naso
 Schoan, portar il carretto per i defunti
 Schodela, fodera, vagina, ted. Scheide
 Schoatla, scheggia di legno tagliuzzato, ted.
 scharte (in D.A. Schoata)
 Schodeln, deridere, separare, ted. scheiden,
 scheiteln
 Schopo, fascio di fronde

Schoppen, otturare, ted. schoppen	Schbamm, fango, ted. Schwam
Schobar, bicca, ted. Schober	Schbaghne, gravido, ted. schwanger
Schobarn, bicare, ted. schobern	Schbanz, coda, ted. Schwanz
Schop, turacciolo	Schbarm, sciame di api, ted. Schwarm
Schotten, zoppicare	Schbarta, cotica, cotenna di porco, ted. Sch- warta
Schotten, siero di latte scolo	Schbarz, nero, ted. Schwartz
Schrocken, metter paura, spaventare, ted. sch- recken	Schbebel, zolfo, ted. Schwefel
Schraiben, scrivere, ted. schreiben	Schbain, porco, ted. Schwein
Schrain, scrigno, armadio, ted. Schrein	Schbella, gorgo d'acqua che fanno i fanciulli nel dileguarsi della neve, ted. Schwelle, Schwall
Schrepfen, mettere le varicose, ted. schöpfen	Schbellen, gonfiare, gonfiarsi, ted. schwellen
Schratel, Schretele, farfalla	Schbear, pesante, grave, ted. schwer
Schraighen, gridare, stridere, ted. schreien	Schearn, pesare
Schricken, crepitare, ted. schricken	Schbearn, giurare, ted. schwören
Schriff, scrittura, ted. Schrift	Schbeart, spada, ted. Schwert
Schroatar, sartore, ted. Schröter, scarafaggio, cornuto che vola, ted. Mistkäfer	Schbestar, sorella, ted. Schwester
Schuck, scarpa, ted. Schuh; Oberschuh, scar- pino	Schbinten, Varschbinten, sparire, scemare, ted. schwinden
Schuul, scuola, ted. Schule	Schbimmen, nuotare, ted. schwimmen
Schulle, debito, ted. Schuld	Schbizz, sudore, Schweiss, Schwitz
Schippa, porrigine, squama della testa, ted. schuppen	Schbizzen, sudare, ted. Schwitzen
Schupfen, urtare, scuotere, ted. schupfen (D. A. schupfen, stringersi nelle spalle)	Schukon, soffiare sopra le dita intirizzite dal freddo
Schüern, attizzare, stuzzicare il fuoco, ted. schützen	Segh, coltello o falchetta dell'aratro, ted. Sech o Segeisen
Schuzz, tiro, colpo di archibugio, ted. Schuss	Sechse, sei, ted. sech
Schüzla, schüzela, scodella, ted. Schüssel	Sechzig, sessanta, ted. sechzig
Schütten, spandere, ted. schütten	Seckel, borsa, sacchetto
Schbagher, Schbagar, cognato, ted. Schwager, Schwäber, suocero	Sea, lago, stagno, ted. See
Schbalbela, rondine, ted. Schwalbe	Sela, anima, ted. Seele
Schocchen, diguazzare, imbrattare, far mala- mente	Seghen, benedire, ted. segnen
Schrekelot, mischio colore, ted. gesprängelt	Seeghen, vedere, ted. sehen
Schraibar, Schraiber, scrittore	Saida, seta, ted. Seide
Schrankelo, Schrankelar, sbilenco, ted. Krum	Schbegnin, schbegnarn, ingravidare, ted. sch- wängern
Schraigar, gridatore, ted. Schraier	Schbermen, sciamare delle api, ted. schwärmen
Schrain, cassone, scrigno, ted. Schrein	Schbarroz, groppo, fondo della schiena
Schremma, fossa, fessura, ted. Schram	Schbarze-peern, mirtillo, ted. Heidelbeeren
Schrizzeghen, scricchiolare, ted. krizen (?)	Schbain-traibar, custode di porci, ted. Sch- weintreiber
Schrfen -veur, batter fuoco, ted. Feuerschlagen	Schbella, soglia della porta, ted. Thurschwelle
Schriffesese, battifuoco, ted. Feuerzeug, Fe- uerstache	Schbeare, peso, ted. Schwere
Schriffe-stan, pietra focaia, Feuerstein	Schbägar, suocero, ted. Schwiegervater
Schrizz, fessura, ted. Schlitz	Schbiggara, suocera
Schustar, calzolaio, ted. Schuster	Schbagar, cognato, ted. Schwager
Schimpel, ciuffo, ted. Schopf, dialetto Schibel	Schbenzeghen, rischiocquare, ted. schwenken
Schulech, debitore, ted. schuldig	Schbur, giuramento, ted. Schwur
Schurren, sparare, ted. absondern (?)	Schwingen-sigh, umiliarsi, quietarsi, ted. sch- wiegen
Schuzzen-lichten, crepuscolo, ted. Zwischenlicht	Schbima, schiuma, ted. Schweiss
Schütteln, scuotere, ted. schütteln, schaukeln	Schboaz, sanguinaccio, vivanda fatta di san- gue di animale
Schbaighen, tacere, ted. schweigen	
Schuucken, dolersi, soffiare sulle mani per fred- do	

(continua)

IL VOCABOLARIO «CIMBRICO» NEL TOITZES GAPRECHT DEI SETTE COMUNI VICENTINI

(continua)

Seleffen, dare schiaffi
Selaf, schiaffo
Skalfaret, stivaletto
Selopp, archibugio, scoppio
Seloppen, scoppiare, crepare
Seeghen, benedizione, ted. Seegen
Sain, suo, ted. Sein
Sain, essere, ted. sein
Sait, dunque, ted. seit, da poi, dal tempo
Saito, lato, banda, fianco, ted. Seite
Selbe, Selbor, egli stesso, ted. selb, selber
Selig, beato, felice, salvo, ted. seelig
Senghen, Busegnnen, abbrustolire, ted. sengen
Senkel, scandaglio, piombino, ted. Senkbley
Seghensa, Segansa, falce, ted. Sense
Setzen, piantare, porre, ted. setzen
Seûften, sospirare, ted. seufzen
Seula, colonna, ted. Seule
Sighela, falcetto, ted. Sichel
Sigher, Sighar, sicuro, ted. sicher
Sii, ella, Seu, elleno, ted. Sie
Sib, Sip, setaccio, ted. Sieb
Sibene, sette, ted. sieben
Sûgh, ammalato, ted. siech, krank
Sidela, sedile da chiesa, ted. Kirchenbank
Siden, bollire, ted. siedern
Sigill, suggello, ted. Siegel
Silbar, argento, ted. Silber
Singhen, cantare, ted. singen
Sinne, senno, mente, ted. Sinn
Selekot, beatitudine, ted. Seligkeit
Seen-zona, cesta che si adopera quando si
 semina
Seghten, far lisciva, ted. sechteln
Seghta, lisciva, ted. Sechtel
Semmeln-zua, unire insieme cose minute
Semmelnogh, quisquiglie, semola, ted. Semmel,
 Semlung
Settember, Settembre, ted. Herbstmonath
Seubarn, nettare, ted. seubarn
Seughen, succhiare, ted. saügensen, stridere,
 suppurare, ted. Säusen
Seurn, essere acido
Sigharn, assicurare, ted. sichern
Siben, stacciare, ted. sieben

Sûghen, versûghen, ammalarsi, ted. siechen
Sightom, malattia, ted. Siechthum
Siebaran, d'argento, ted. silbern
Signar, Singher, cantore, ted. Sänger
Signaren, cantatrice, ted. Sängerinn
Sitta, fulmine, saetta, ted. Donnerstrahl
Sizz seggio, sedia, ted. Sitz
Slump, straccio che pende, ted. Lump, fetzen
So asò, così, ted. so so
Sogar, talmente, ted. sogar
Sohin, così così, possibilmente
Soat, bruciore di stomaco, ted. Sodbrennen
Sof, condimento, anche brodo, ted. Broede
Soffen, condire, ted. würtzen
Sola, suola da scarpe, ted. Sohle
Sollar, solaio, ted. Söller
Soellen, dovere, ted. sollen
Sovül, tanto, ted. soviel
Suun, figlio, ted. Sohn
Sunna, sole, ted. Sonne
Suun, pace, riconciliazione, ted. Sühne
Suntarn, Busuntarn, separare, ted. sodern
Sort, sorta, specie, ted. Sorte
Spanna, palmo, ted. Spanne
Spannen, tendere, estendere, ted. spannen
Spoarn, risparmiare, (D.A. spoarn), ted. sparen
Spas, spasso, trastullo, ted. Spass
Spaaza, papero, ted. Spatz
Spete, tardi, ted. spät; var-späten, ritardare
 troppo, ted. verspäten, ritardare troppo
Speeck, lardo, ted. Speeck
Speckakar, taglialardo
Spenen, disusare, levare il latte, ted. spenen
Sperren, chiudere, sbarrare, barrucare, ted.
 sperren
Speriôl, telaio di vetri
Specken, lardare, ted. spiken
Spighel, specchio, ted. Spiegel
Spill, gioco, ted. Spiel
Spiiln, giocare, ted. spielen
Spiiz, spiedo, ted. Spiess
Spiz, punta, cima, ted. Spitz
Spindela, fuso, ted. Spindel
Spinnar, filatore, ted. Spinner
Spinnarin, filatrice, ted. Spinnerin

Spinnar, un falchetto
 Soalar, funaiolo, ted. Seilar
 Soal, fune, corda, ted. Seil
 Soum, orlo, e soma da cavallo, ted. Saum
 Sogheln, orinare, ted. seichen
 Soafen, Soafta, sapone, ted. Seife
 Soärn, piovigginare
 Soaghel-Kruch, orinale
 Sollenar, soldato, ted. Söldner
 Snarbeln, snûrveln, mangiare con avidità (D.
 A. Schnabeln, Schabliren)
 Sötender, sötan, tale, ted. solcher, sothaner
 So-bait, fin là, così lontano, ted. so weit
 Schnarcheln, roncheggiare dormendo, ted. sch-
 narchen
 Spadela, spatola, ted. Spatel
 Spaise, cibo, alimento, ted. Speise
 Spaisen, spesare, dar da mangiare, ted. speisen
 Spaiben, sputare, ted. speien
 Spaib, sputo, ted. Speichel
 Sparr-bugh, trave da tetto
 Spûun, spia, ted. Spion
 Spiizen, impalare, mettere sullo spiedo, ted.
 spiessen
 Spizzig, appuntito, acuto, ted. spitzig
 Spizzeghen, appuntire, acuire, ted. spitzen
 Spiiz, Spüzlarnste, delle biade, ted. Ahremspitze
 Spinnen, filare
 Spinnar, smeriglio, smerli, ted. Sperber
 Spott, motteggio, beffa, ted. Spott
 Spotten, motteggiare, ted. spotten
 Sporn, sprone, ted. Sporn
 Spornen, spronare, ted. spornen
 Springar, cavalletto, ted. Heuschrocke
 Springhen, saltare, ted. springen
 Spruzzen, spritzen, spruzzare, ted. spritzen
 Sprossen, germogliare, pullulare, ted. sprossen
 Sprung, salto, ted. Sprung
 Spûûln, lavare, risciacquare, ted. spûlen
 Spuln, far le spole, ted. spulen
 Spula, spola, ted. Spule
 Spûarn, tracciare, accorgersi, ted. spüren
 Spur, traccia
 Stab, Stap, bastone, ted. Stab
 Stadel, aia da battere i grani, granaio, fienile,
 ted. Stadel
 Stadt, città, ted. Stadt
 Stall, stalla, ted. Stall
 Stamm, tronco, fusto, ted. Stamm
 Stanga, stanga, pertica, ted. Stange
 Stärgh, forza, ted. Stärke
 Stargh, forte, ted. stark
 Stärken, confortare, rinvigorire, ted. stärken
 Staat, stato, ted. Staat
 Stank, Gastanck, puzza, ted. Gestank
 Stauga, strappo di testa

Stauda, cespuglio, fratta, ted. Staude
 Stegghen, pungere, ferire, ted. stechen
 Stecken, ficcare, mettere dentro, porre, ted.
 stecken
 Stecken, Stecko, Steck, palo, ted. Stock
 Stehen, stare, ted. stehen
 Stehen-auf, levarsi, ted. aufstehen
 Steckel, erto, ripido
 Stiil, Stoeln, rubare, ted. stehlen
 Stignel, gambo, ted. Stengel
 Sterben, morire, ted. sterben
 Spona, Spoana, sponda, ted. Span-bet (?)
 Spruzzarn, gonfiarsi, insuperbirsi, ted. spreitzen
 Spreuzzel, piccolo stecco, ted. Sprosse
 Sprozz, germoglio, rampollo, ted. Sprosse
 Sprekeln, screziare, ted. zerbrökeln
 Sprekelte, screziato, ted. zerbröckel
 Spruzze-ston, pila dell'acqua santa, ted. Weih-
 wasserstein
 Spûhlva, mastella
 Spûhlbazzar, sciacquatura
 Sp usso, aspa etao etao etaoi etaoi etao etasst
 Spusa, sposa
 Staich, sentiero, ponticello, ted. Steig, sentie-
 ro, Steeg, ponticello
 Staif, sodo, duro, rizzato, ted. steif
 Staighen, salire, montare, ted. steigen
 Stampf, mortaio, ted. Mörser
 Strepfel, pestello, ted. Stempfel
 Stear, staio, (stear in dialetto mantovano) ted.
 Scheffel
 Stegghede, pleuritide, ted. Seitenstechen
 Sterz, pigro, tardo
 Stela, scoglio, rupe
 Stellen, chiudere, collocare, porre nella stalla,
 ted. stellen
 Stiga, scala, ted. Stiege
 Stilar, Stolar, meglio Diip, ladro, ted. Dieb
 Stiliit, pugnale, ted. Stilet
 Stern, stella, astro, ted. Stern
 Stigh, puntura, ferita, ted. Stiech
 Sticken, Dursticken, soffocare, ted. erstiken
 Stif, sodo, fermo, ted. Stief, forse steiff. Que-
 sto vocabolo significa anche rigido, rigo-
 roso, però si aggiunge «a»
 Stif-vater, padrigno, ted. Stiefvater
 Stif-mutter, matrigna, ted. Stiefmutter
 Stif-Sunn, figliatro, ted. Stiefsohn
 Stif-Togstar, figliastra, ted. Stieftochter
 Stif-Prudar, fratellastro, ted. Stiefpruder
 Stif-Sbestar, sorellastra, ted. Stiefschwester
 Still, manico, fusto delle piante, ted. Stiel
 Still, fermo, quieto; Schbaighet-stille, tacete, si-
 lenzio, ted. schwaiget still
 Stier, Stiar, toro, ted. Stier
 Stillen, aquietare, far stare fermo, ted. stillen

Stock, tronco d'albero, zocco, ted. Stock
 Stoan, pietra, sasso, (D.A. Stoan), ted. Stein
 Stoazzen, Stezen, cozzare, urtare, ted. stossen
 Stozz, spinta, ted. Stoss
 Straal, raggio, ted. Strahl
 Streeln, pettinare, ted. strälen, forse in ted. striegeln
 Strampfeln, sbattersi colle mani e coi piedi, ted. strampfen
 Sreen, matassa di filo, ted. Strehn
 Straighen, lisciare, strisciare, ted. streichen
 Straiten, contendere, ted. streitten
 Stregne, aspro, austero, avaro, ted. strenge
 Stiipen, Stooopen, far polvere, ted. stieben, stenben
 Stival, stivale, ted. Stiefel
 Stoab, polvere minuta, ted. Staub
 Stock-fisch, baccalà, ted. Stockfisch
 Stoden, rappigliarsi, raffreddare, Glossario del sec. X hagasterdit, gelato, Dial, bestanden
 Stopfen, pungere, ted. stupfen, tupfen
 Stoan-varn, polipoldro, felce quercina, ted. Farnkraut
 Strauch, frasca, macchia, fratta, ted. Staruch, Gesträuche
 Strenghe, avaro, austero, difficile, ted. streng
 Streuzzen, garrir borbottando, ted. straffen
 Stranpeln, scapigliare
 Strehlen, pettinare, ted. Haar-strehlen
 Stroebe, spargere, far letto agli animali, ted. streuen
 Strigh, striscio, corda, strada coperta di ghiaccio, per condurre legnami, ted. Strich, Strick
 Strighel, streggia, ted. Striegel
 Strieghela, streggiare, ted. striegeln
 Stroa, paglia, ted. Stroh
 Stroh-schoop, fascio di paglia, ted. Strohschab, Strohbund
 Stroebe, strame da far letto agli animali, ted. Streue
 Strozzen, strozzare, drosseln
 Strunz, stronzo, sterco d'uomo
 Stuba, stufa, stanza, ted. Stube
 Stucke, pezzo; ted. Stuck
 Stuul, sede, seggio, ted. Stuhl
 Stumpf, mozzicare, ted. stumpfen
 Stumpf, mozzicone, tronco, ted. Stumpf
 Stund, ora, presso di noi anche muto, ted. Stunde
 Stuppe, stoppa,
 Stozz, brocca, vaso di legno per scaricare il ventre
 Stuuz, matura presa dagli uccelli che montano le penne
 Stuzen, mutare le penne, in ted. accorciare le

ali ecc.
 Stützen, Unter-stützen, puntellare, appoggiare, ted. stützen
 Sucheln, essere viziato, infermo, ted. siechen
 Sûghen, cercare, ted. suchen
 Sudeln, imbrattare, sporcare, ted. sudeln
 Summia, somma dei conti, ted. Summe
 Sûnte, peccato, ted. Sünde
 Sûnten, peccare, ted. sündigen
 Suppa, zuppa, ted. Suppe
 Sûze, dolce, ted. süß
 Stroagh, colpo, percossa, ted. Streich
 Stûbenghen, di nascosto, ted. stille, heimlich
 Sturbint, turbine, ted. Sturmwind
 Sturza, stoppia, ted. Stoppel
 Stum, morto, noi diciamo: Stum-toat, morto in lotta, ted. stum
 Stuern, vertigine, capogiro, ted. Schwindel
 Sûhnen o Sûhnnen, soleggiare, scaldare, dall'antico tedesco, preposizione disusata, ted. sonnen, sich, sonnen
 Sumar, Sumer, estate, ted. Sommer, D.A. Sumar
 Sûrgh, sorgo turco, ted. Mais
 Sûhnen, sônenacare, far pace, ted. sôhnen, sich anssôhnen
 Suntach, domenica, ted. Sonntag
 Sunna, sole, ted. Sonne
 Schiveghen, tremar dal freddo
 Spouchen, raggio della ruota, ted. Spaiche
 Schpoar, avido, ted. sparsam
 Schûscheln, parlare all'orecchio, ted. zischeln
 Schagaiza, spauracchio
 Sprûvelot, friabile, ted. zureiblich
 Staffa, ricettacolo d'acqua in una pietra
 Stiegh, saldo, Halten stigh, ted. Stich
 Sûncheln, friggere
 Schokarn, bollire adagio
 Schoscho, pezzola, zizola di carne, ted. Sutzel, sutzeln an der Bunt saugen, italiano zizolare
 Schrisseeln, orrore, ted. Gruseln
 Schûl, stormo, ted. scheel
 Schûllen, essere storno
 Schpûûlen, lavare, ted. spülen
 Seneba, forme di canape
 Schbôghen, quietare, far tacere, ted. schweigen, stillen
 Schiavera, parella
 Spear, avido, sperr, trocken
 Sprûzel, stecco
 Schabano, ted. foese lazzaretto
 Saur, cassa da morto
 Schprenzzer, tempella da telaio

(continua)